

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 12

© Disney Enterprises, Inc.,  
Saigon Times Group hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times Group

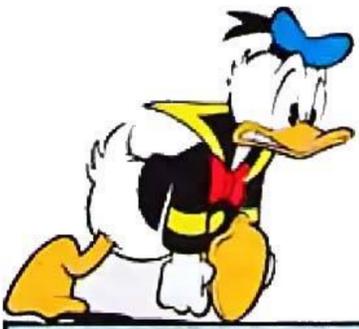
## Mạo hiểm đi tìm hồ phách?



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP



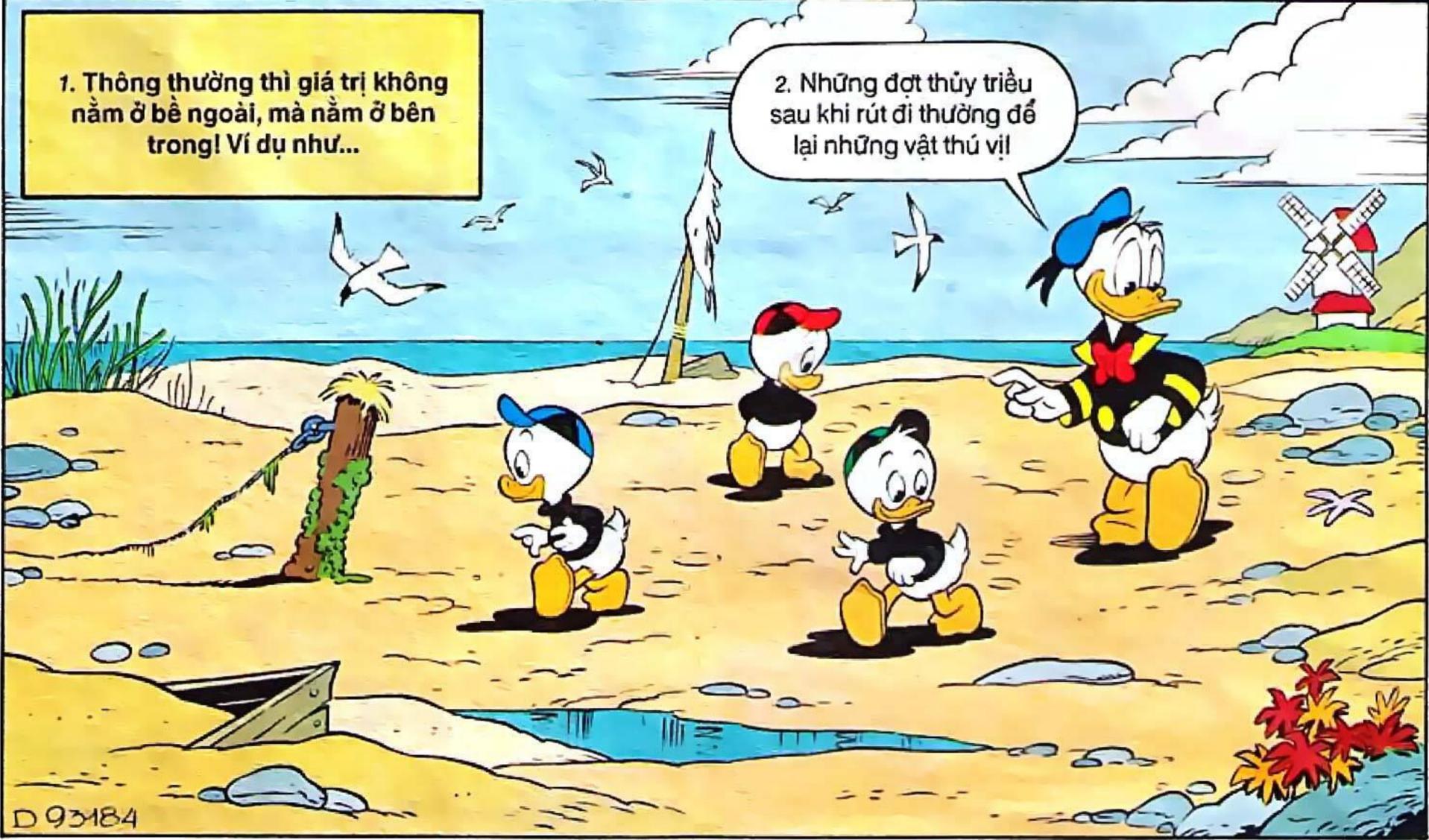
# VỊT DONALD

## Mạo hiểm đi tìm hổ phách

Người dịch: VĂN THẮNG

1. Thông thường thì giá trị không nằm ở bề ngoài, mà nằm ở bên trong! Ví dụ như...

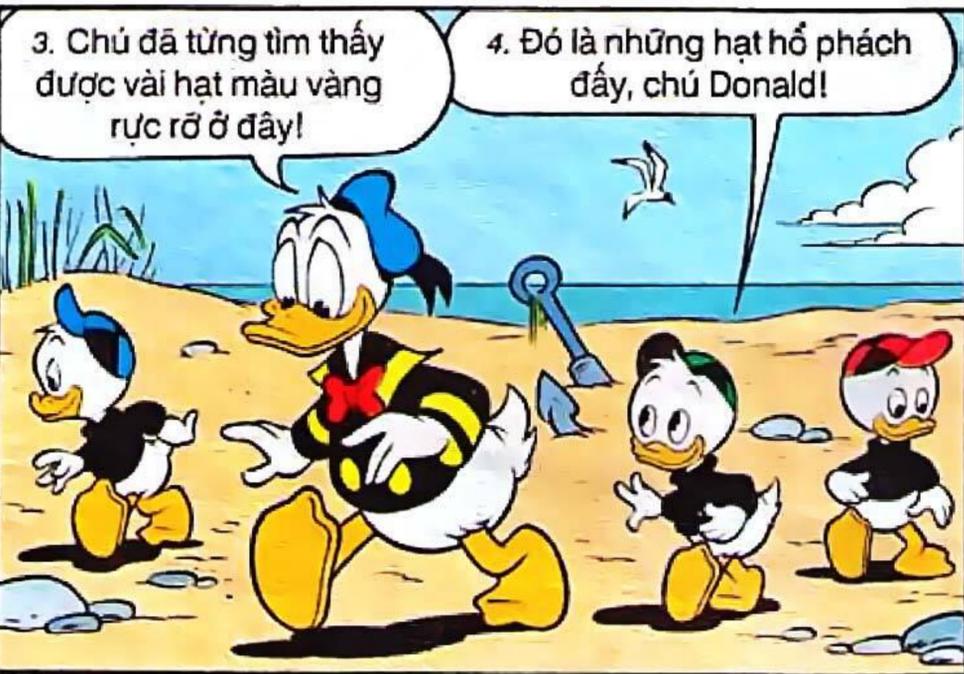
2. Những đợt thủy triều sau khi rút đi thường để lại những vật thú vị!



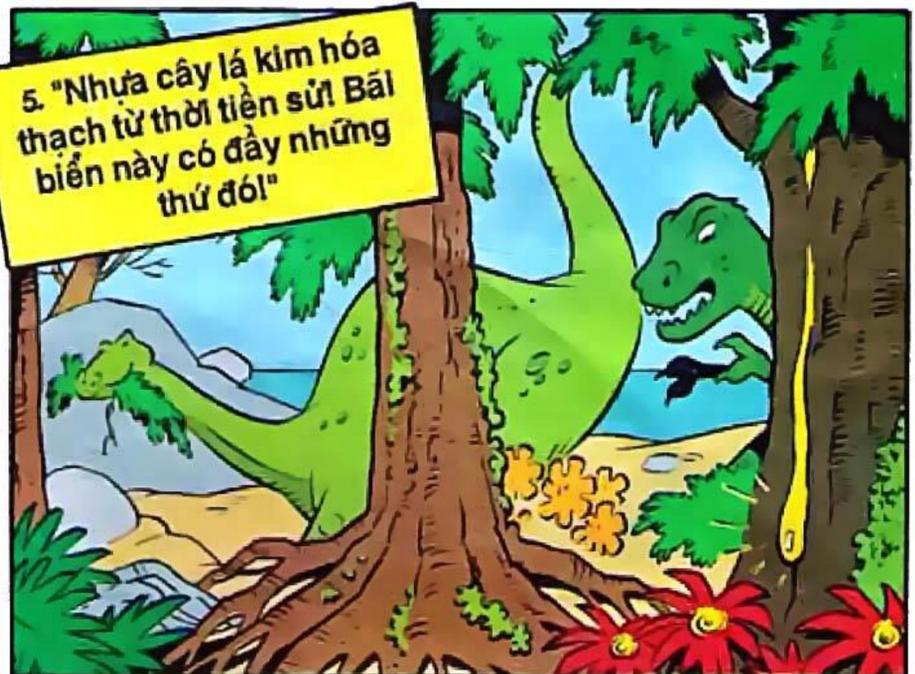
D 93184

3. Chú đã từng tìm thấy được vài hạt màu vàng rục rở ở đây!

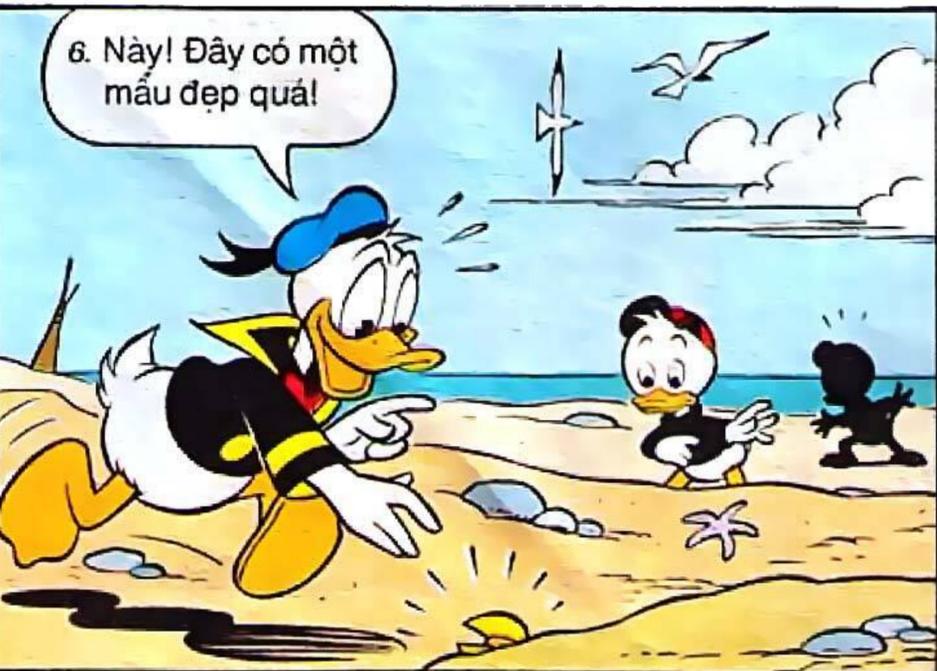
4. Đó là những hạt hổ phách đấy, chú Donald!



5. "Nhựa cây lá kim hóa thạch từ thời tiền sử! Bãi biển này có đầy những thứ đó!"



6. Này! Đây có một mẩu đẹp quá!



7. Ui da!



1. Value is often not what we see on the outside, but what we find on the inside! For instance —

2. The tides always leave interesting things behind!

3. I found some swell little golden beads here once!

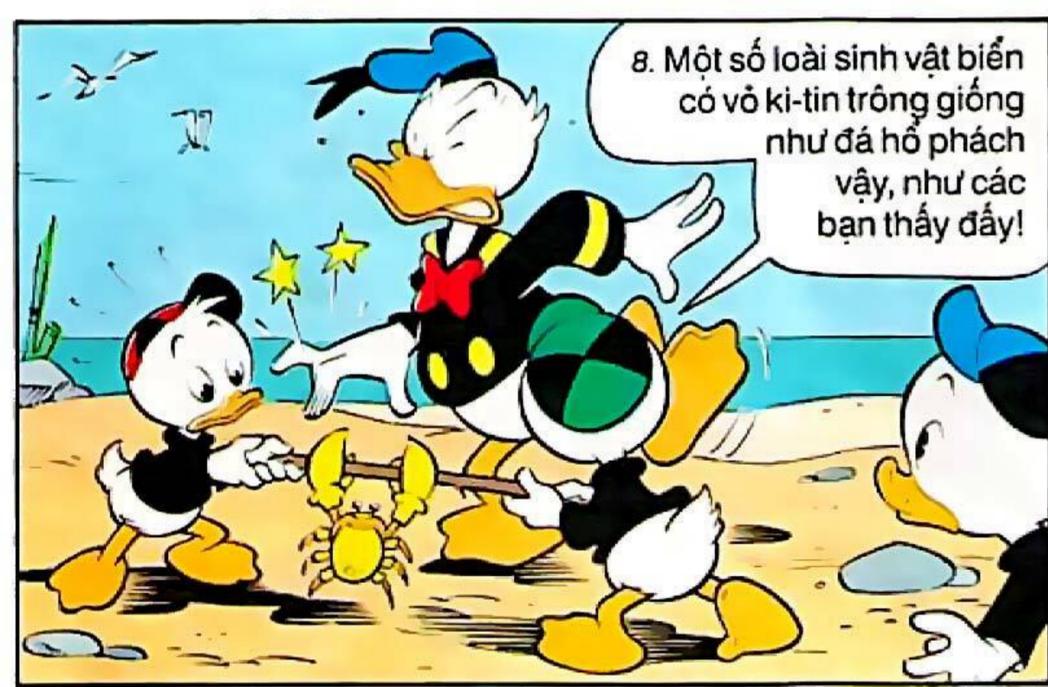
4. Those were amber beads, Unca Donald!

5. "Fossilized resin from prehistoric conifers!

This beach is loaded with it!"

6. Hey! Here's a nice chunk!

7. Yaargh!



8. Một số loài sinh vật biển có vỏ ki-tin trông giống như đá hổ phách vậy, như các bạn thấy đấy!

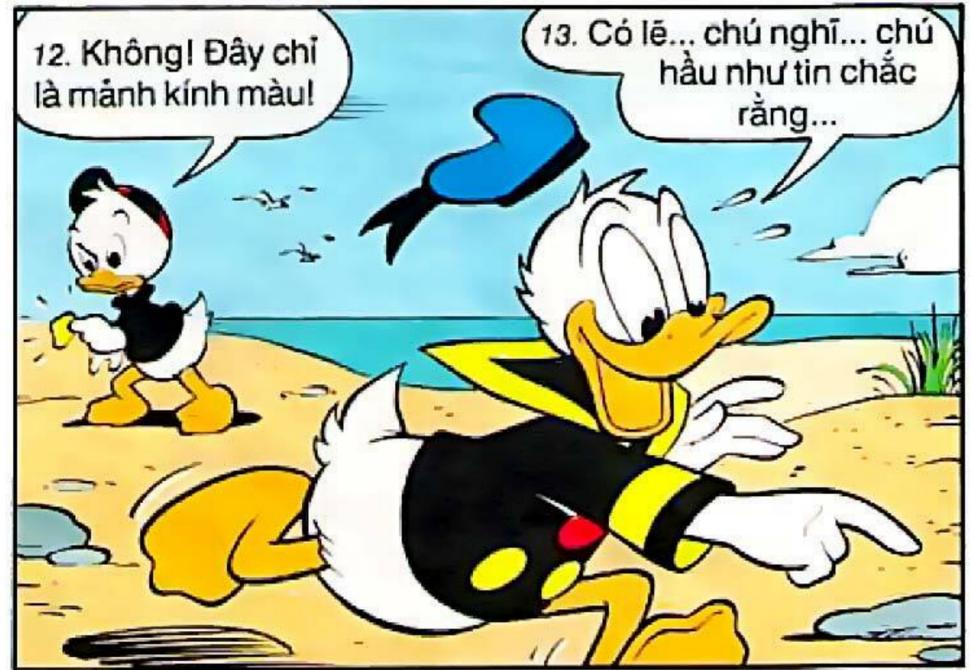


9. "Đáng giá nhất là những mẫu mà khi còn là nhựa cây dính và lỏng đã bắt được một chú côn trùng bên trong!"



10. Nhiều côn trùng còn được hổ phách bảo quản nguyên vẹn!

11. Những chú muỗi từ 100 triệu năm trước Công nguyên ư?



12. Không! Đây chỉ là mảnh kính màu!

13. Có lẽ... chú nghĩ... chú hầu như tin chắc rằng...



14. ...phải! Đồ xịn mà!



15. Cái gì vậy?

16. RỘT!



17. Đẹp chớ, phải không, người anh em?



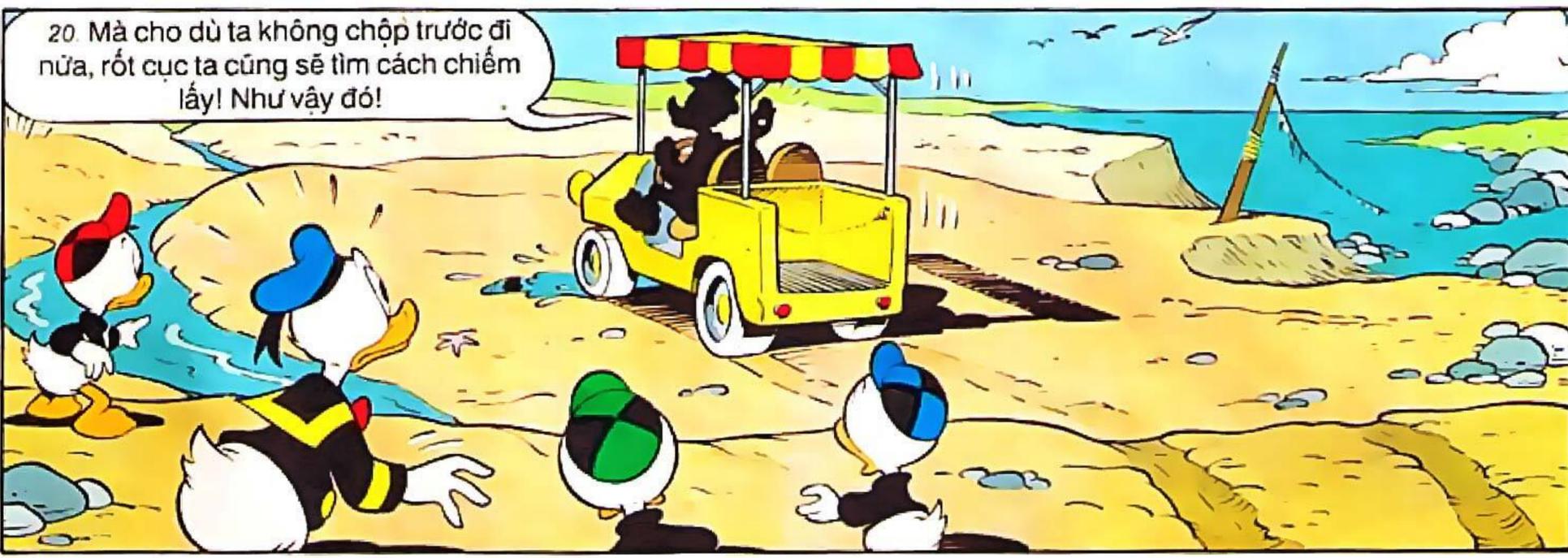
18. Của tôi mà, Gladstone!

19. Bậy nào! Ta chộp nó trước mà!

8. Certain sea life forms chitin that closely resembles amber, as you can see!  
 9. "What would really be a find is a piece that, when it was still oozy, sticky resin, trapped an insect inside!"

10. Many wound up perfectly preserved!  
 11. Mosquitoes from 100 million years B.C., eh?  
 12. Nuts! This is just colored glass!  
 13. Maybe... I think... I'm almost sure...

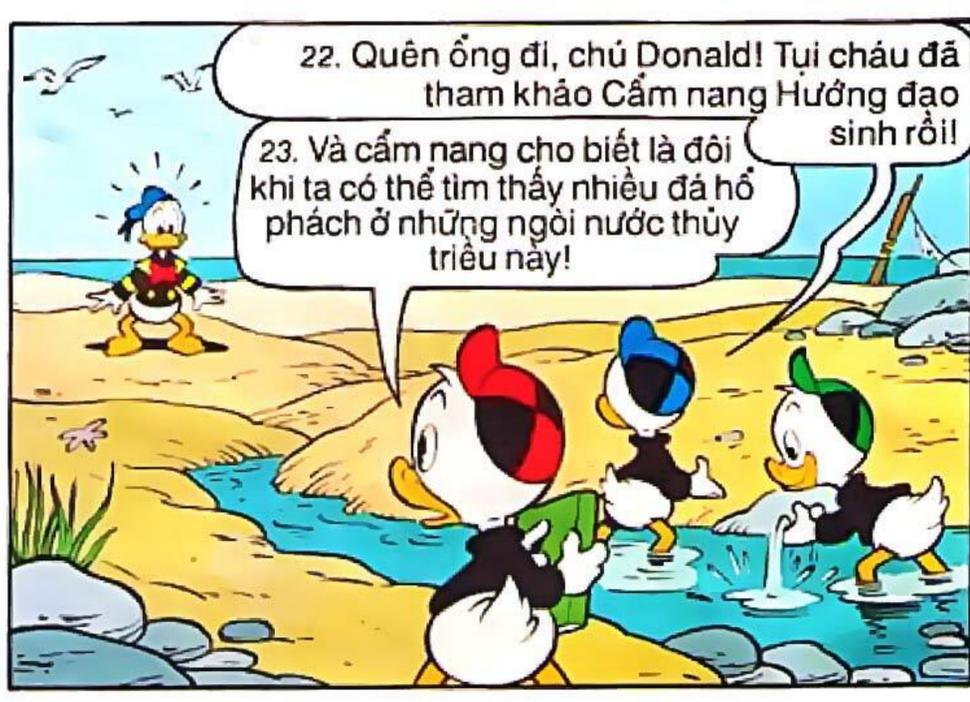
14. ...yes! The real thing!  
 15. What?  
 16. SNATCH!  
 17. Pretty, isn't it, cuz?  
 18. That's mine, Gladstone!  
 19. Pish tush! I grabbed it first!



20. Mà cho dù ta không chộp trước đi nữa, rốt cục ta cũng sẽ tìm cách chiếm lấy! Như vậy đó!



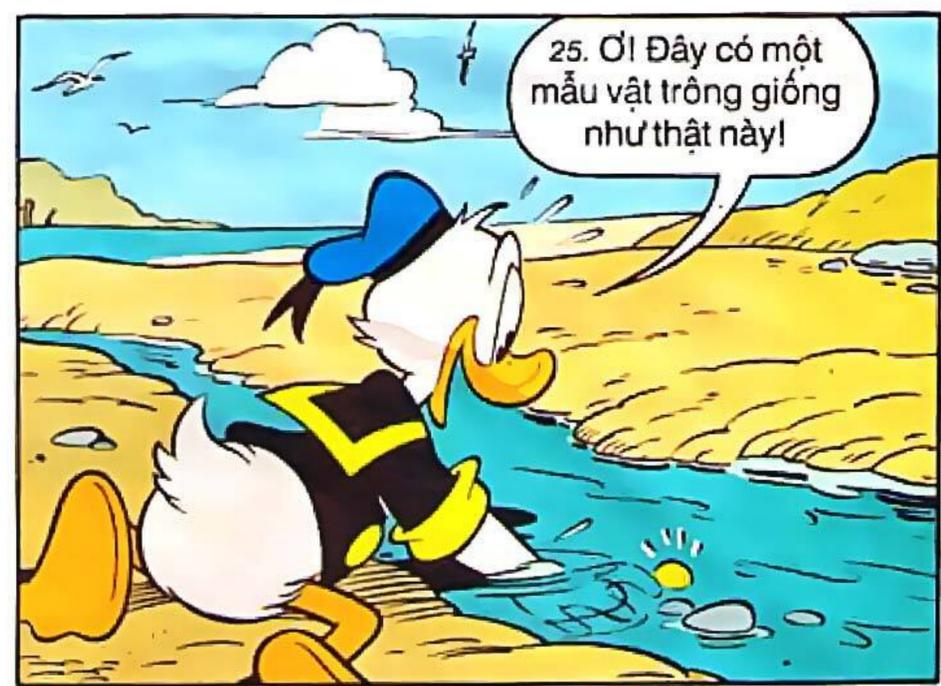
21. Đồ ngỗng đực chết tiệt và cái vận may quí quái của hắn!



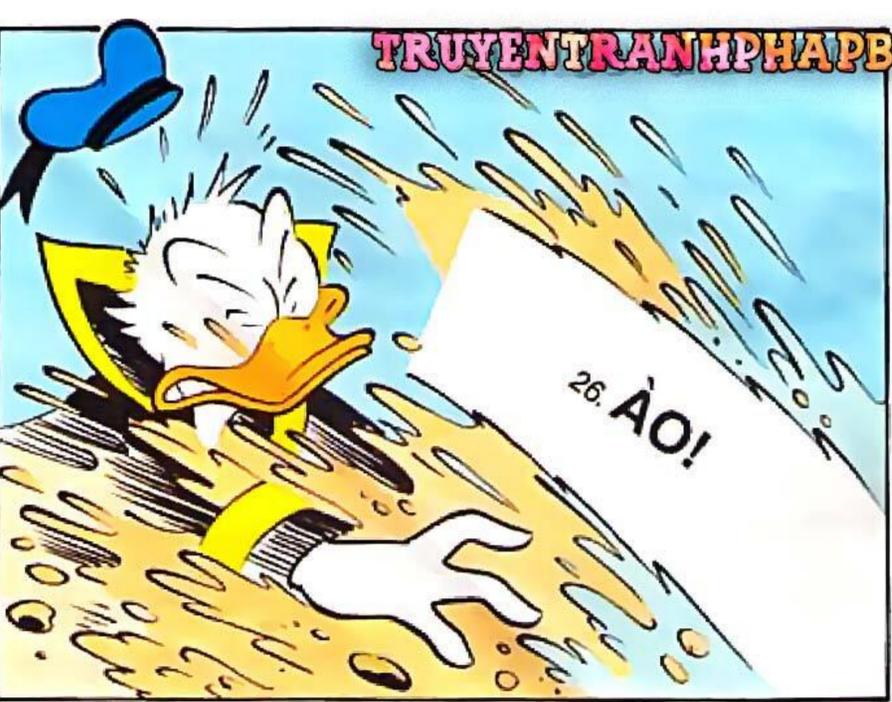
22. Quên ông đi, chú Donald! Tụi cháu đã tham khảo Cẩm nang Hướng đạo sinh rồi!  
 23. Và cẩm nang cho biết là đôi khi ta có thể tìm thấy nhiều đá hổ phách ở những ngòi nước thủy triều này!



24. Đủ cho chúng ta và cả vận may của Gladstone nữa!



25. Ồ! Đây có một mẫu vật trông giống như thật này!



TRUYENTRANHAPBI.COM

26. ÀO!

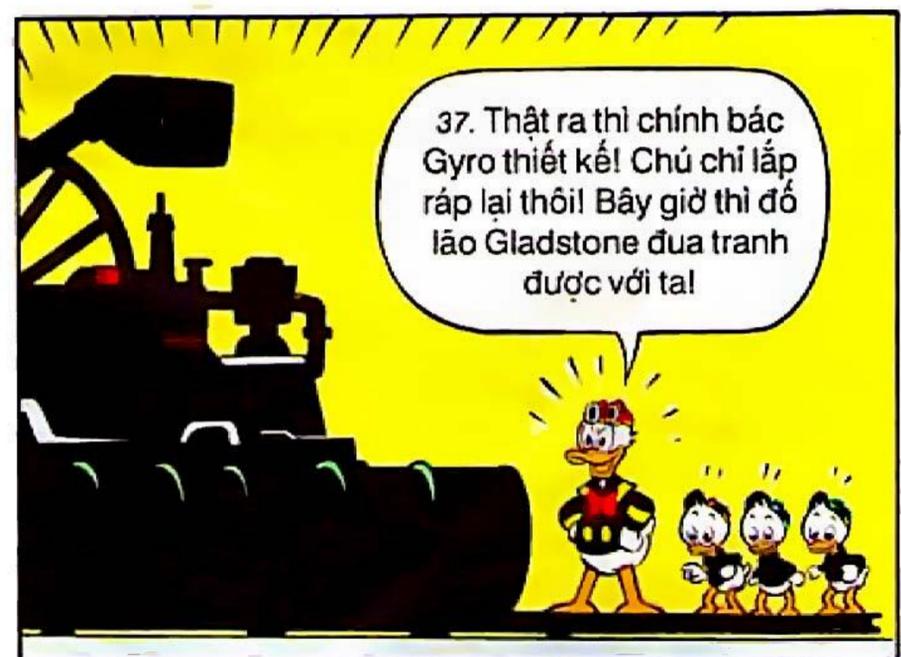
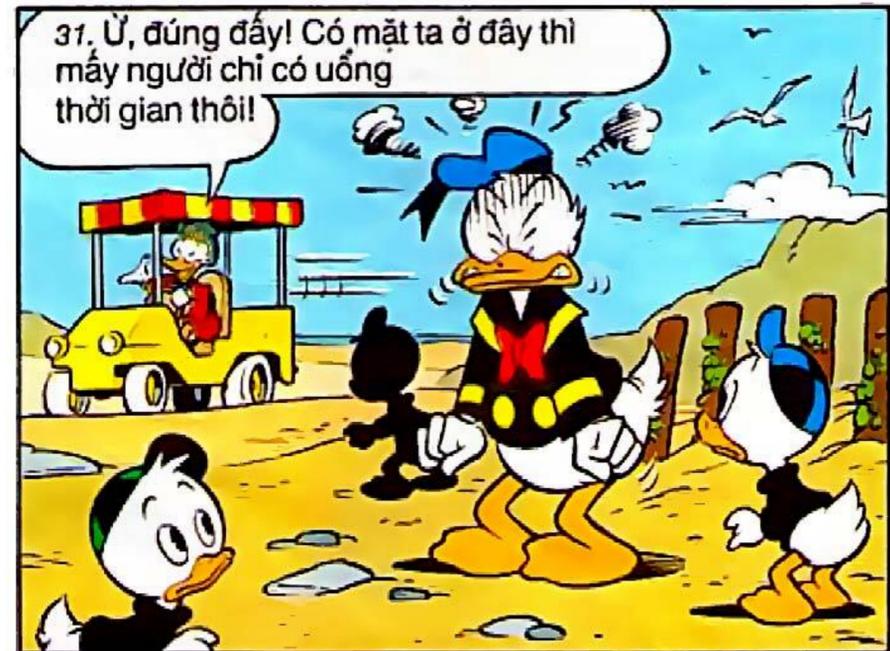
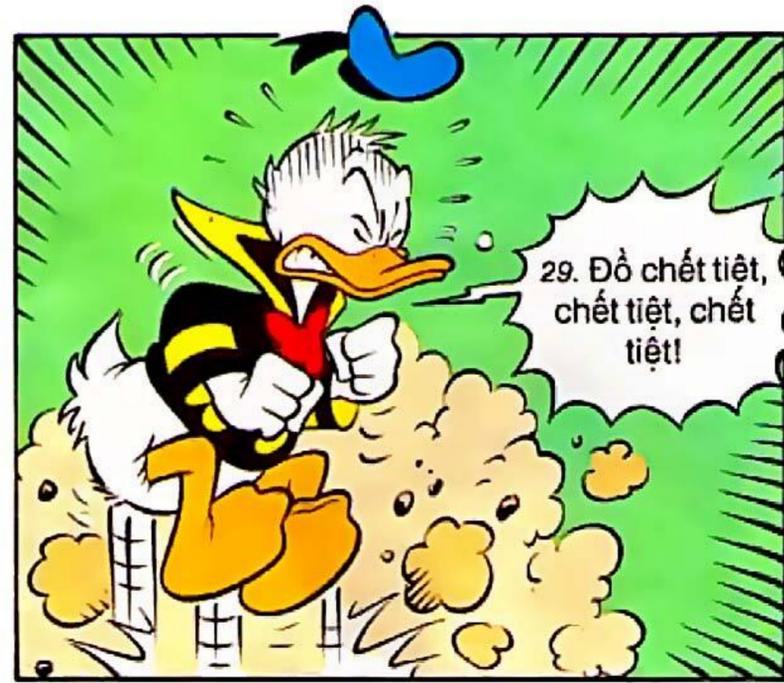


27. Đi ngang qua thôi mà!

20. Even if I hadn't, though, I would have wound up with it anyway! That's how it goes!  
 21. Drat-fratted Gander and his glat-blatted luck!

22. Forget him, Unca Donald! We've consulted our Junior Woodchuck Guidebook!  
 23. And it says you can sometimes find lots of amber in these tidal rivulets!

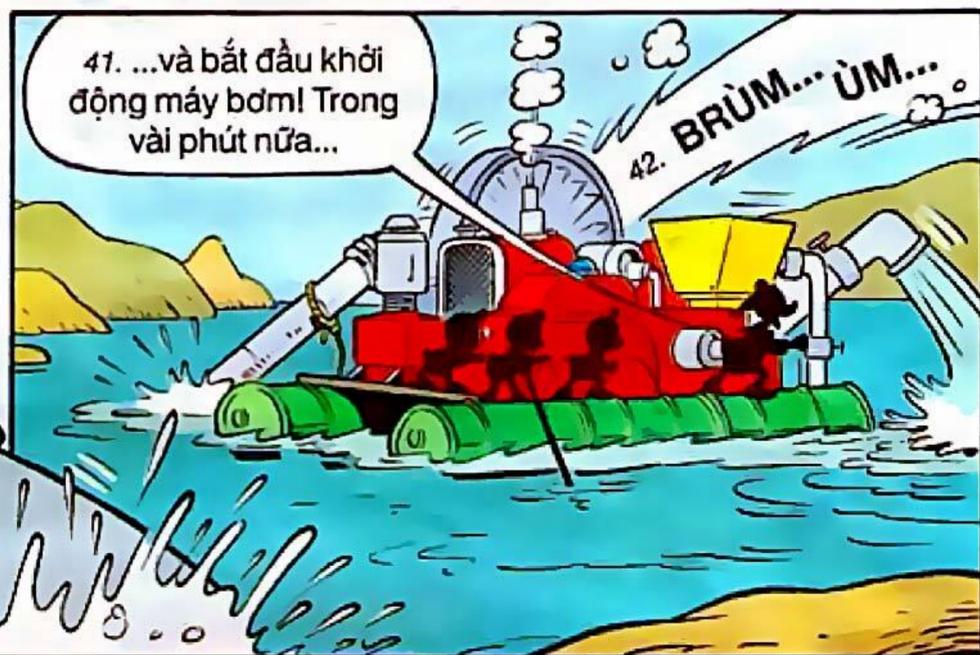
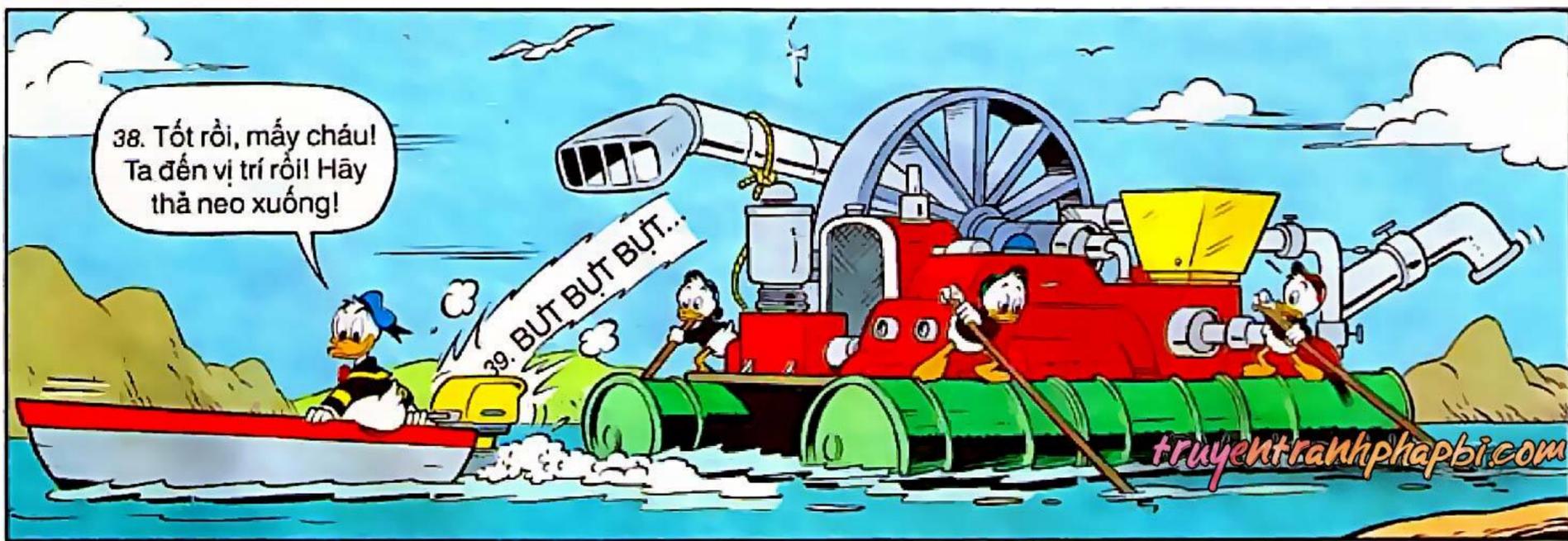
24. Enough for us and Gladstone's luck?  
 25. Here's a likely looking specimen!  
 26. SLOOOSH!  
 27. Just passing through!



28. Four lumps, about two grams a piece!  
 29. Drat, drat and drat!  
 30. I give up! Let's go home!  
 31. Yes, might as well! You're certainly wasting your time while I'm around!

32. Later —  
 33. He's gone and riled me up!  
 34. As usual! But what's this?  
 35. A dredging machine, designed to sift amber from sand!

36. You designed that?  
 37. Actually, Gyro did! I just assembled the hardware! Gladstone'll have a run for his money now!



38. Okay, boys, we're in position! Drop the anchors!  
 39. PUTT PUTT PUTT...  
 40. Now to lower the intake scoop...  
 41. ...and start up the pump! In a few minutes...  
 42. BRRRUMM RUM RUM...

43. ...the amber should start collecting on that grill!  
 44. Hmph! I was just passing time, but Donald takes things so seriously!  
 45. SHLOOP!  
 46. BRUMM RUMM...  
 47. Too much work for me!

48. So, Yordie, now that you're retiring...  
 49. Eh?  
 50. ...what about your fishing rights to this area?  
 51. Hmm...



52. Thưa ông, ông có chấp nhận một cuộc trao đổi không ạ? Đổi quyền đánh cá của ông để lấy viên đá hổ phách này của tôi nhé?

53. Có lẽ được đây!



54. Xem kia!

55. Chúng ta sắp giàu to rồi!

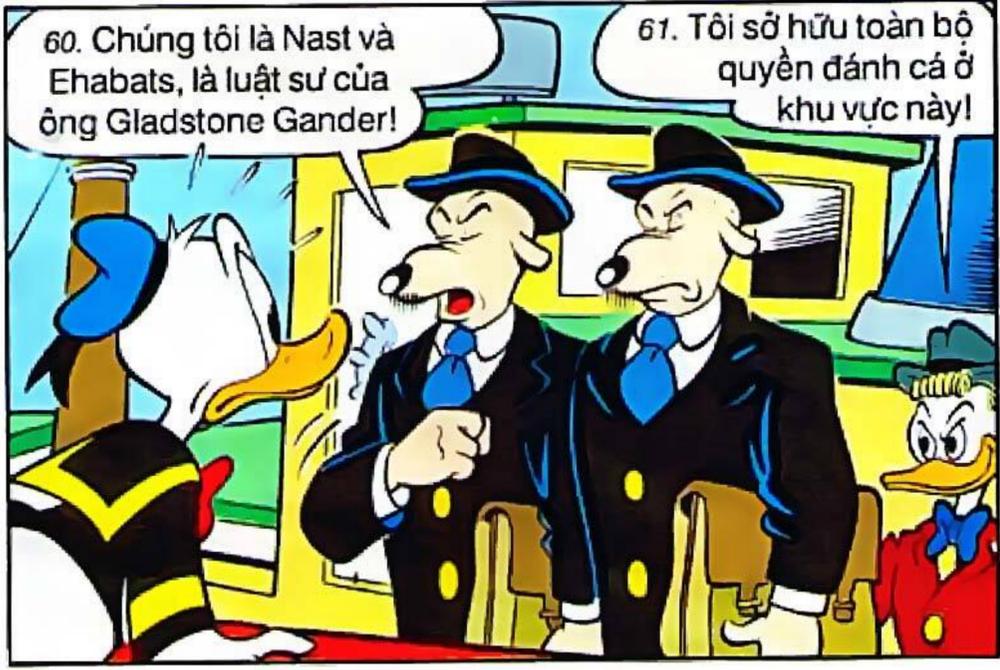
56. Máy tốt đây!



57. Ý ông muốn nói là khách hàng của chúng tôi sẽ giàu có chứ gì!

58. Ê!

59. BUPI!



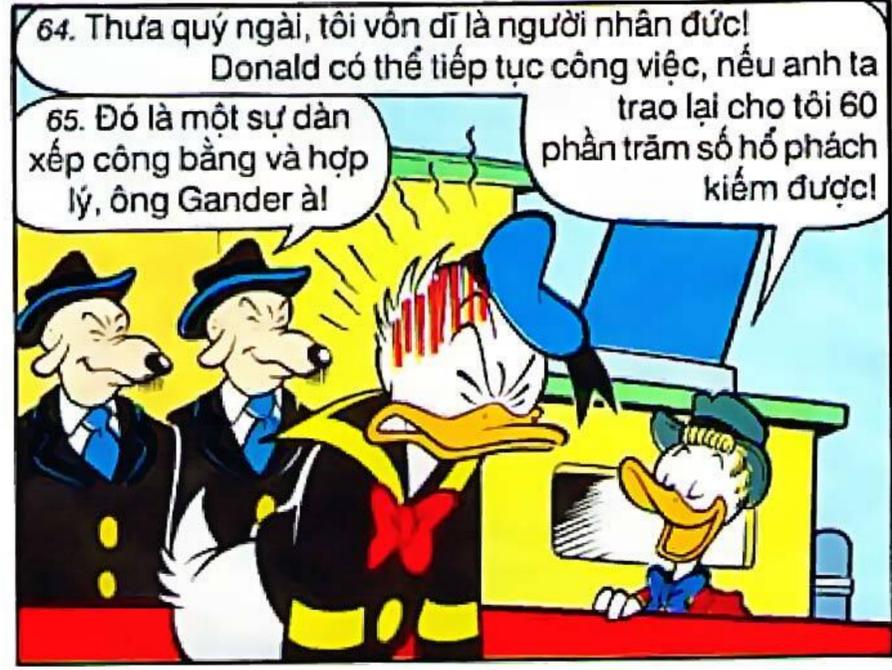
60. Chúng tôi là Nast và Ehabats, là luật sư của ông Gladstone Gander!

61. Tôi sở hữu toàn bộ quyền đánh cá ở khu vực này!



62. Quyền đánh cá à? Nhưng tôi đâu có đánh cá!

63. Về mặt luật pháp, khai thác bất cứ tài nguyên nào từ vùng nước này đều được coi là đánh cá!

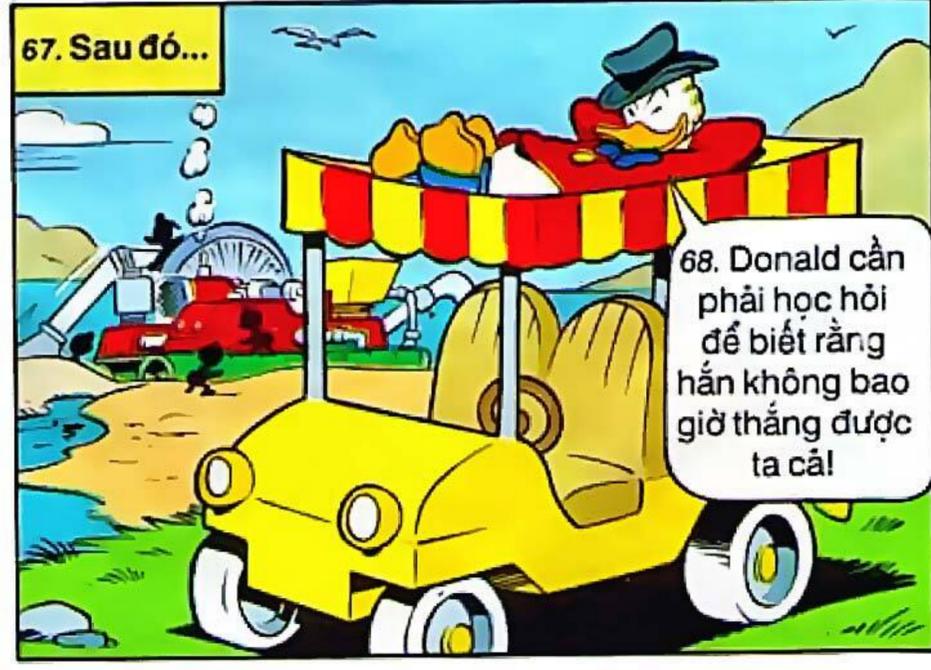


64. Thưa quý ngài, tôi vốn dĩ là người nhân đức! Donald có thể tiếp tục công việc, nếu anh ta trao lại cho tôi 60 phần trăm số hổ phách kiếm được!

65. Đó là một sự dàn xếp công bằng và hợp lý, ông Gander à!



66. Tên dê tiện đó luôn luôn thắng điểm!



67. Sau đó...

68. Donald cần phải học hỏi để biết rằng hẳn không bao giờ thắng được ta cả!

52. Mister, would you consider a trade? Your fishing rights for my amber?

53. I might!

54. Look at that!

55. We're going to be rich!

56. It works!

57. Our client will be rich, you mean!

58. Hey!

59. GLOM!

60. We're Nast and Ehabats, attorneys for Mr. Gladstone Gander!

61. I own all fishing rights in this area!

62. Fishing rights? I'm not fishing!

63. Legally, extracting any resource from these waters constitutes fishing!

64. Gentlemen, I am nothing if not benevo-

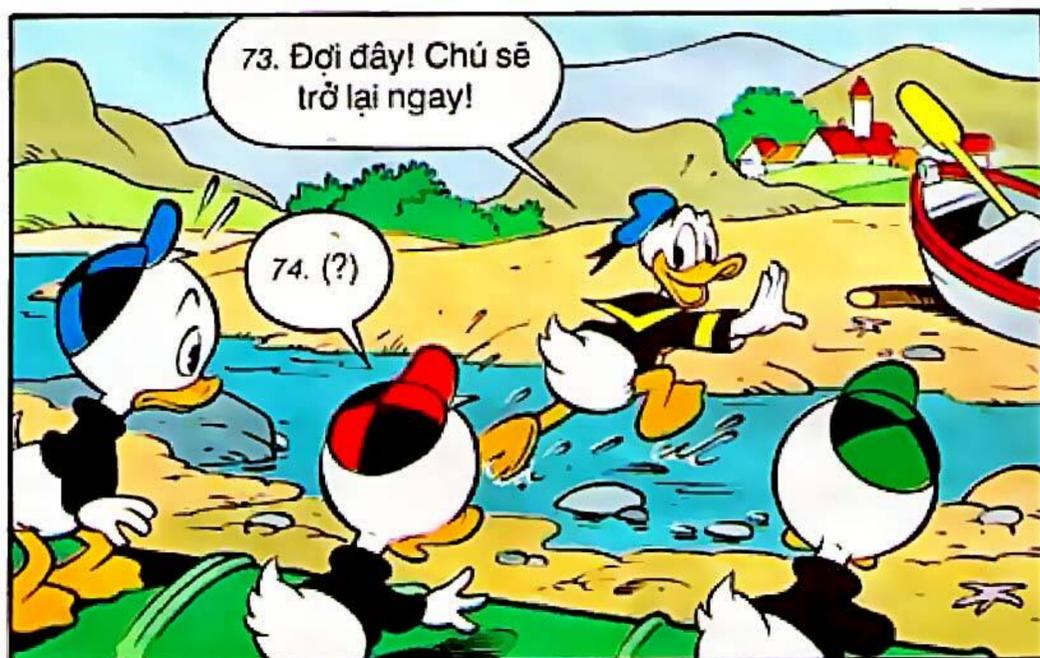
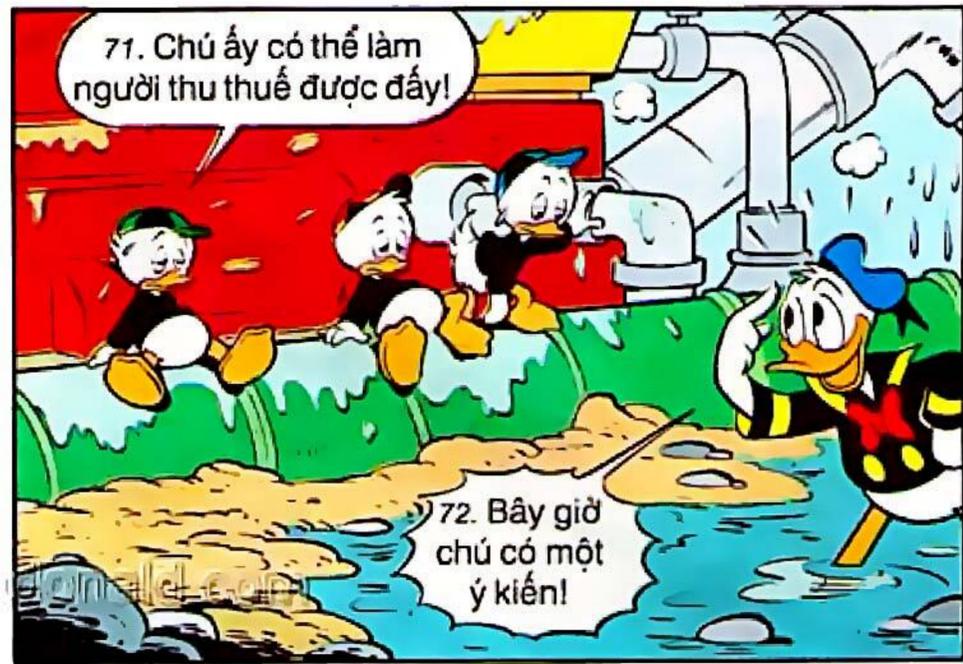
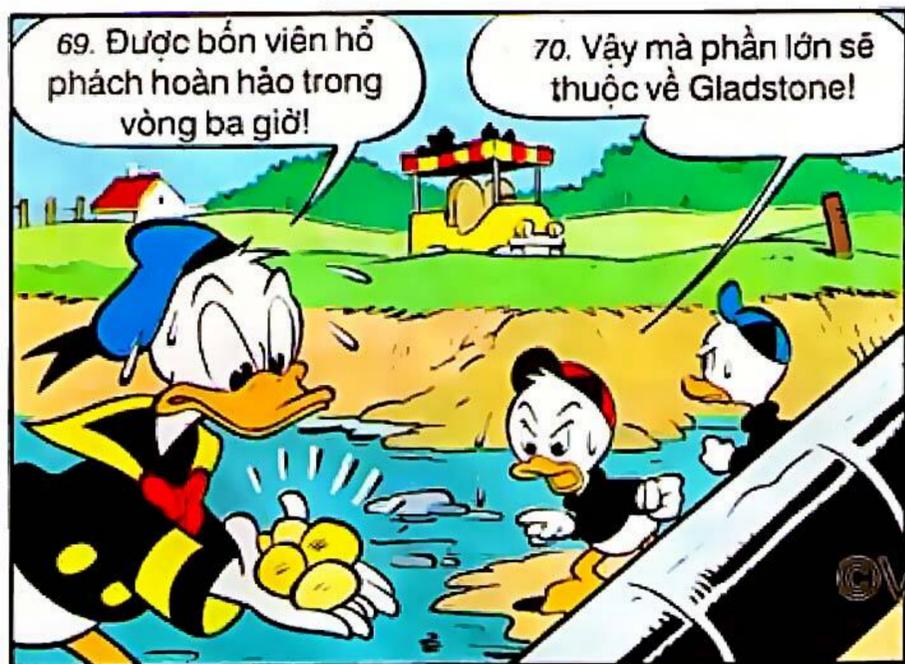
lent! Donald may continue, so long as he turns sixty percent of the amber over to me!

65. An equitable arrangement, Mr. Gander!

66. That louse always gets the breaks!

67. Later —

68. Donald simply has to learn he can never get the best of me!



69. Four nice chunks of amber in three hours!

70. With the lion's share going to Gladstone!

71. He might as well be the taxman!

72. Now there's an idea!

73. Wait here! I'll be right back!

74. ?

75. Shortly —

76. Pardon me! Are you involved in this dredging operation?

77. It's my site! Why?

78. I'm here to assess the taxes on your revenue!

79. Taxes? Already? But we just started!

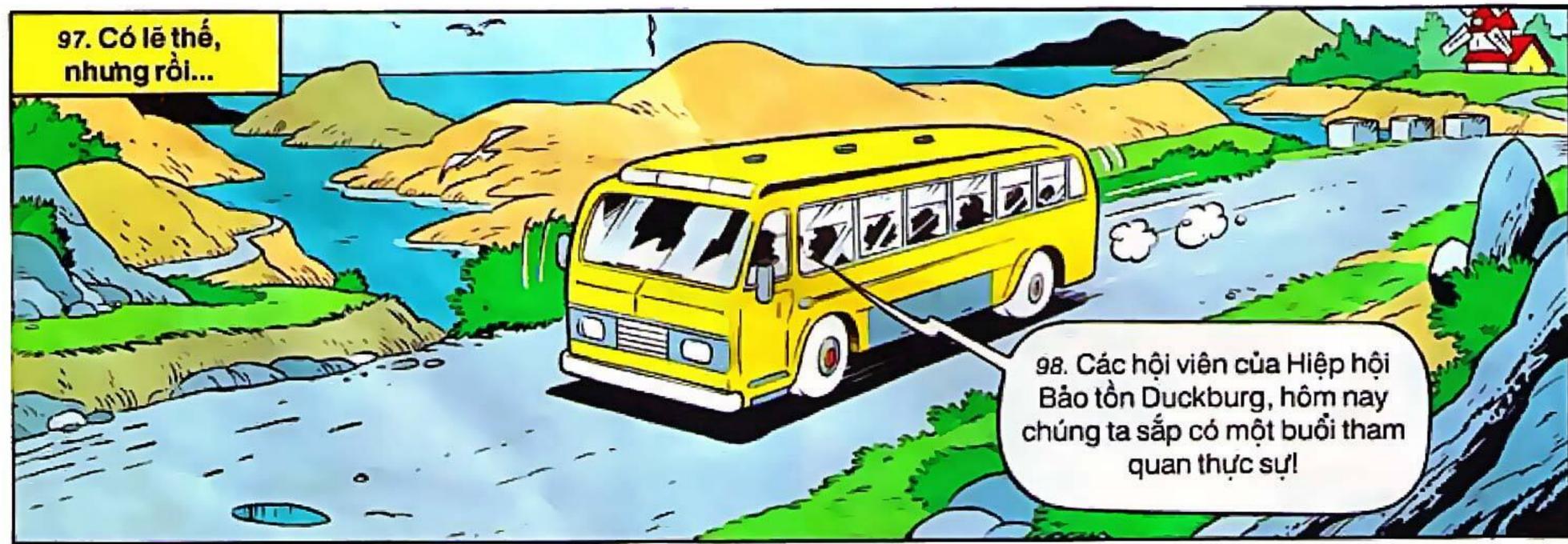
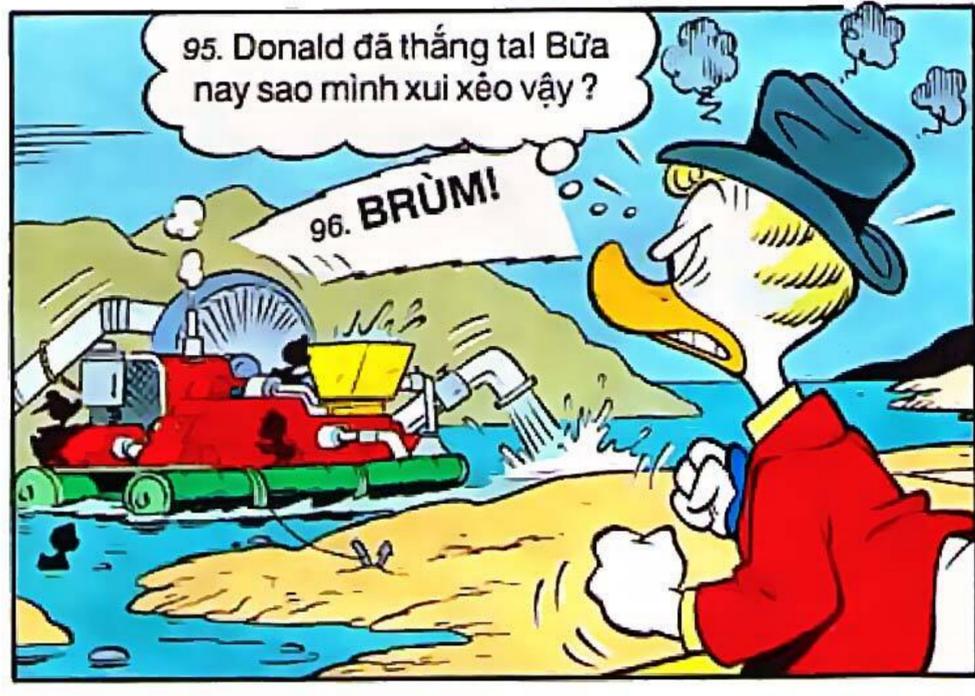
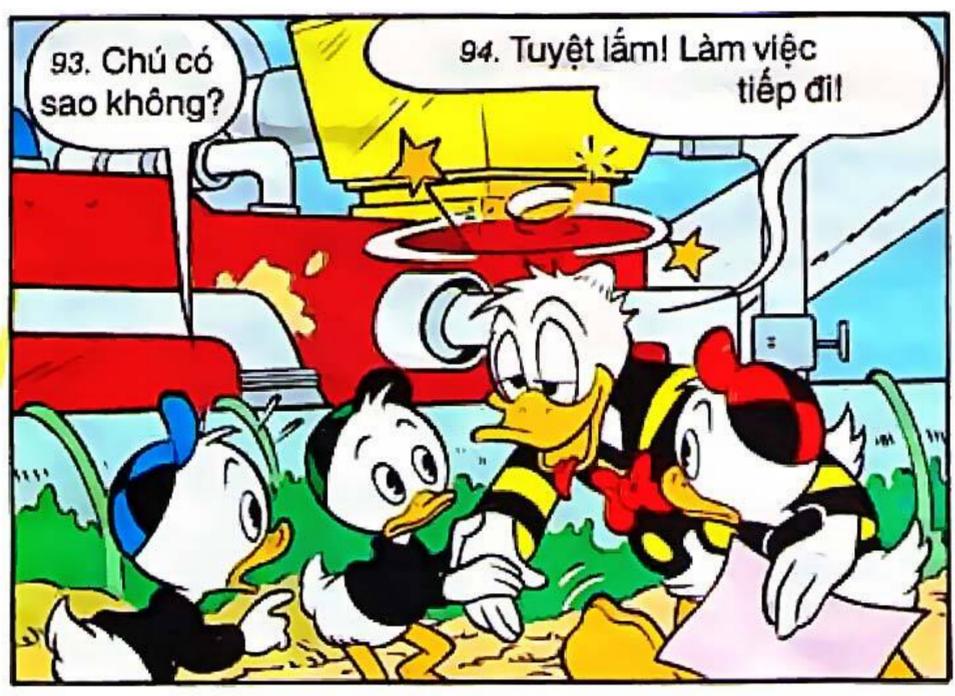
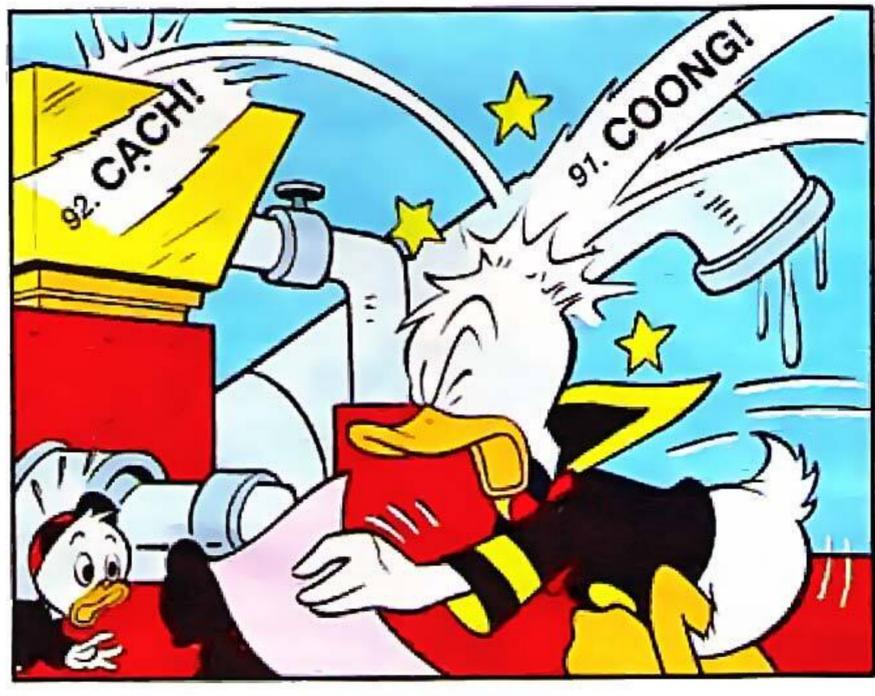
80. Tax time waits for no man, sir!

81. But I don't pay taxes! I've never worked in my whole life!

82. Then you may disclaim your ownership in any aspect of the business and owe nothing!

83. I'll go along with that!

84. Excellent! You're a bright fellow!



85. There! Good thing you... say, you smell like machine oil!

86. Oh... yes, my aftershave...

87. Aftershave, nothing! You're an imposter!

88. Right! But too late!

89. Can't catch me!

90. Wanna bet?

91. CONK!

92. CLANK!

93. You okay?

94. Never better! Let's get back to work!

95. Donald's bested me! Did my luck go south today?

96. BUUROOOM!

97. Perhaps, but then again —

98. Fellow members of the Duckburg Preservation League, we have a real treat in store today!

99. Chúng ta sắp sửa đi thăm một kỳ quan thiên nhiên thật sự, một khu vực thủy triều còn nguyên sơ...

100. ... mà hầu như chưa hề bị quấy nhiễu bởi các mưu đồ xấu xa của... ủa?



101. Anh kia! Sự xâm phạm này là... là nghĩa làm sao?!

102. Hả?



103. Hãy ngưng nạo vét ngay lập tức! Vùng này đã được quy hoạch thành khu vực bảo tồn thiên nhiên!

104. Ủa, vậy hả?

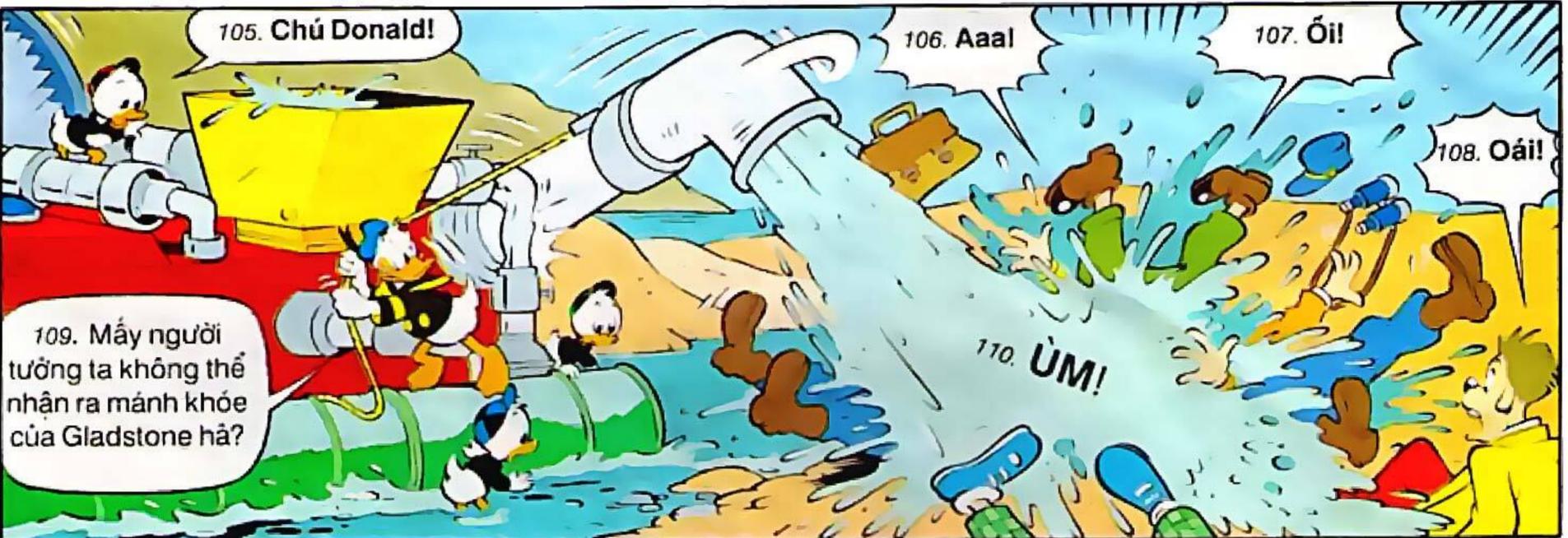


105. Chú Donald!

106. Aaal

107. Ối!

108. Oái!



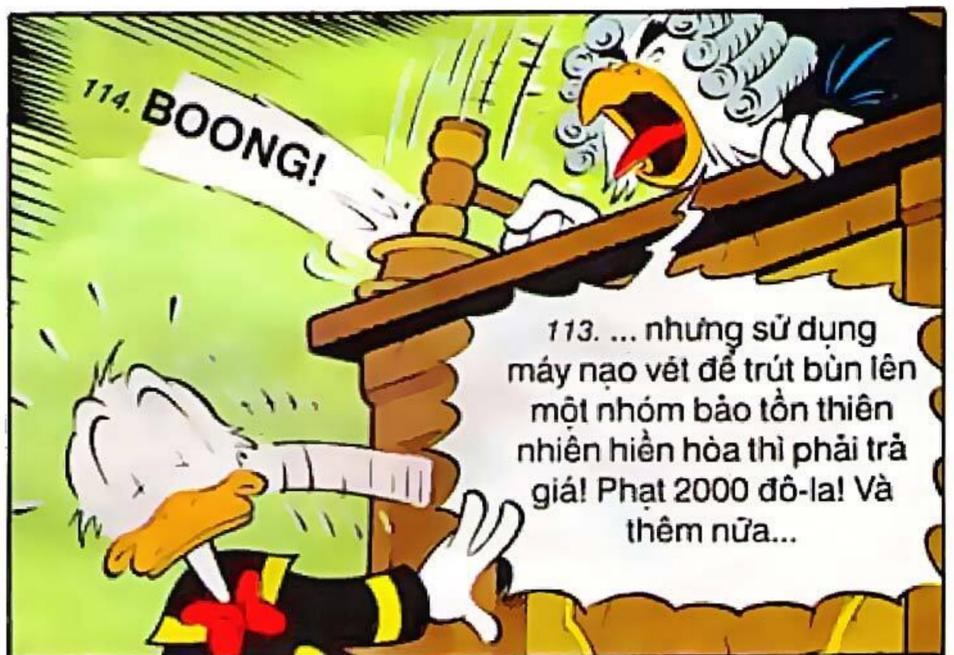
109. Mấy người tưởng ta không thể nhận ra mảnh khoe của Gladstone hả?

110. ÙM!



111. Phái, không có ai hoàn hảo cả...

112. Ông Duck! Ông đã từng gây chuyện rất nhiều lần...



114. BOONG!

113. ... nhưng sử dụng máy nạo vét để trút bùn lên một nhóm bảo tồn thiên nhiên hiền hòa thì phải trả giá! Phạt 2000 đô-la! Và thêm nữa...

- 99. We're going to visit a true natural wonder, a pristine tidal area...
- 100. ... that has been left almost undisturbed by the machinations of... eh?
- 101. You there! What's the meaning of this... this sacrilege?!
- 102. Huh?
- 103. Stop that dredging at once! This area has been designated a nature reserve!
- 104. Oh, really?
- 105. Unca Donald!
- 106. Glaah!
- 107. Grawk'
- 108. Ack!
- 109. You think I can't tell a Gladstone trick when I see one?
- 110. SPLOOSH!
- 111. Well, no one's perfect —
- 112. Mr. Duck! You've picked quarrels aplenty in your time...
- 113. ...but using a dredger to glorp mud on a peaceful conservation group takes the prize! Two-thousand dollar fine! And furthermore...
- 114. SLAM!



115. Như cũ thôi, như cũ thôi!

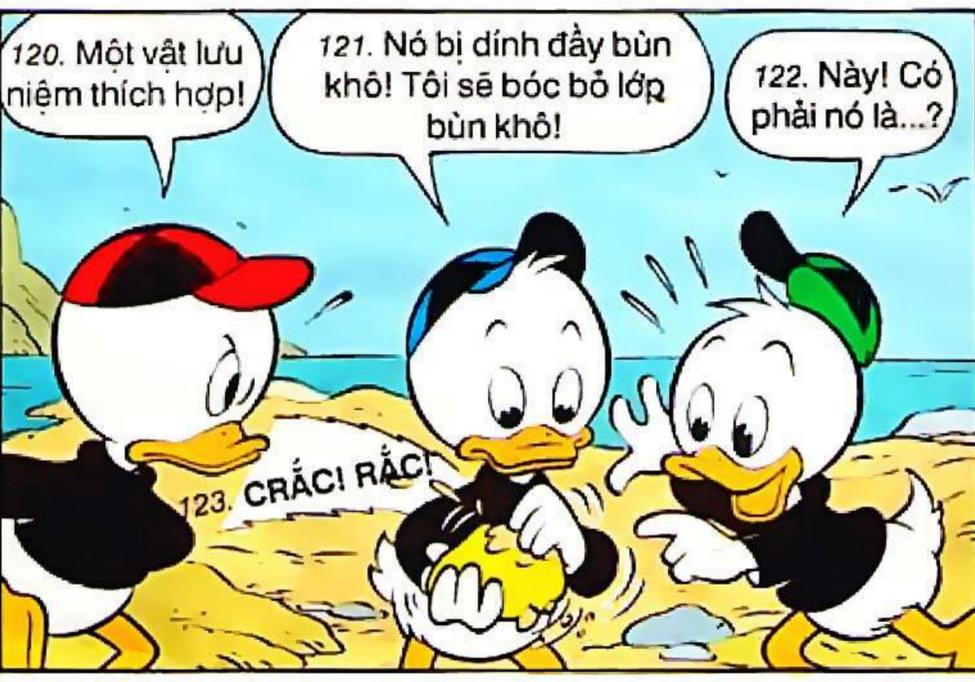
116. Đúng quá!



117. Dường như chúng ta chẳng bao giờ có thể cạnh tranh với lão Gladstone mà không bị lãnh đủ!

118. Có gì ở đó không, Louie?

119. Chỉ có cục đá của lão Gladstone ném chú Donald thôi!



120. Một vật lưu niệm thích hợp!

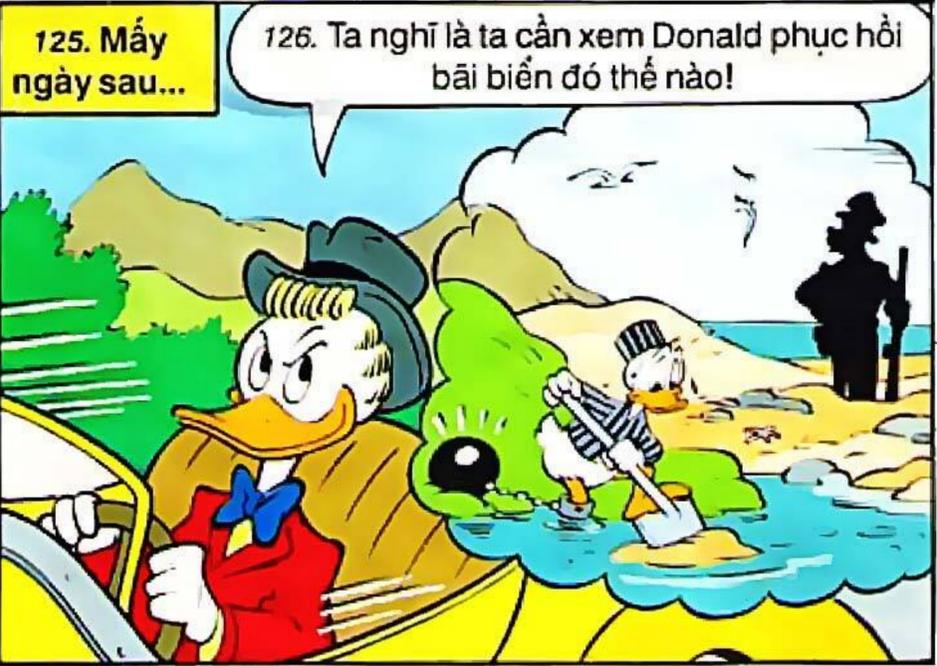
121. Nó bị dính đầy bùn khô! Tôi sẽ bóc bỏ lớp bùn khô!

122. Này! Có phải nó là...?

123. CRẮC! RẮC!

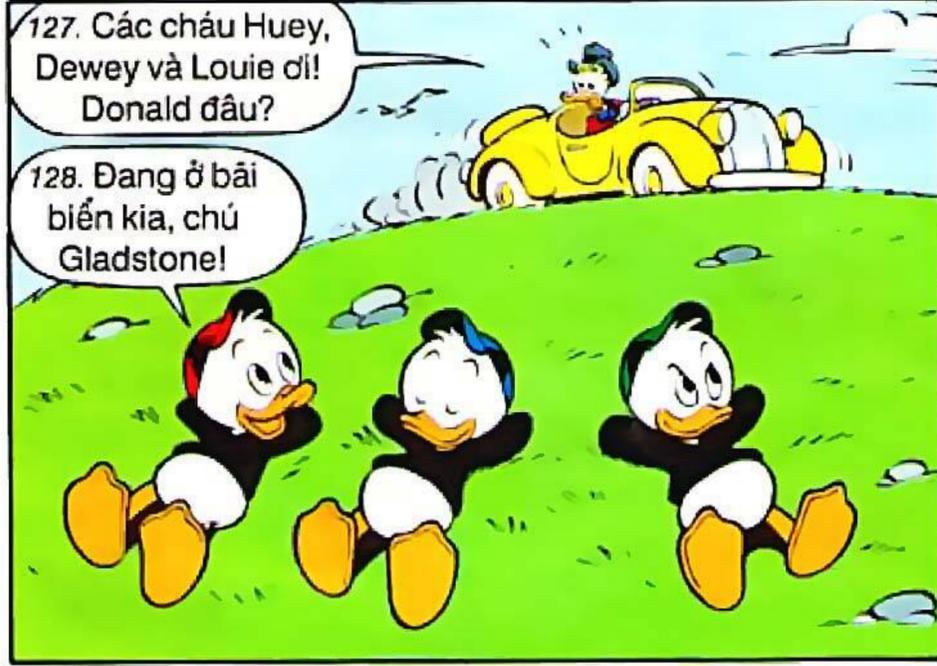


124. Đúng đấy! Một miếng hổ phách bự... với một con chuồn chuồn lớn còn nguyên vẹn ở bên trong!



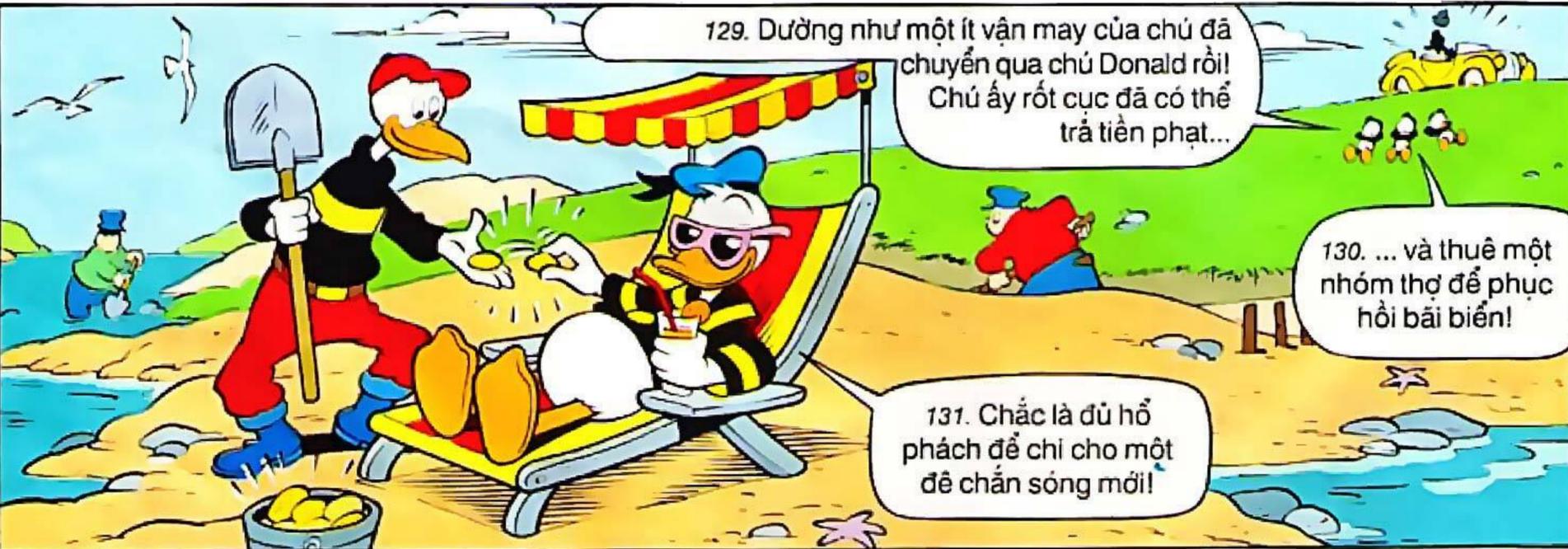
125. Mấy ngày sau...

126. Ta nghĩ là ta cần xem Donald phục hồi bãi biển đó thế nào!



127. Các cháu Huey, Dewey và Louie ơi! Donald đâu?

128. Đang ở bãi biển kia, chú Gladstone!



129. Dường như một ít vận may của chú đã chuyển qua chú Donald rồi! Chú ấy rốt cục đã có thể trả tiền phạt...

130. ... và thuê một nhóm thợ để phục hồi bãi biển!

131. Chắc là đủ hổ phách để chi cho một đê chắn sóng mới!

115. Same old, same old!  
 116. Too right!  
 117. We never seem to be able to compete with Gladstone without getting nailed to the wall!  
 118. Anything in there, Louie?  
 119. Just that rock Gladstone heaved at Unca Donald!  
 120. A fitting memento!

121. It's covered with dried mud! I'll crack it off!  
 122. Yow! Is that...?  
 123. CRACKLE!  
 124. It is! A huge chunk of amber... with a giant intact dragonfly inside!  
 125. Days later —  
 126. I think I'll see how Donald's doing restoring that beach!

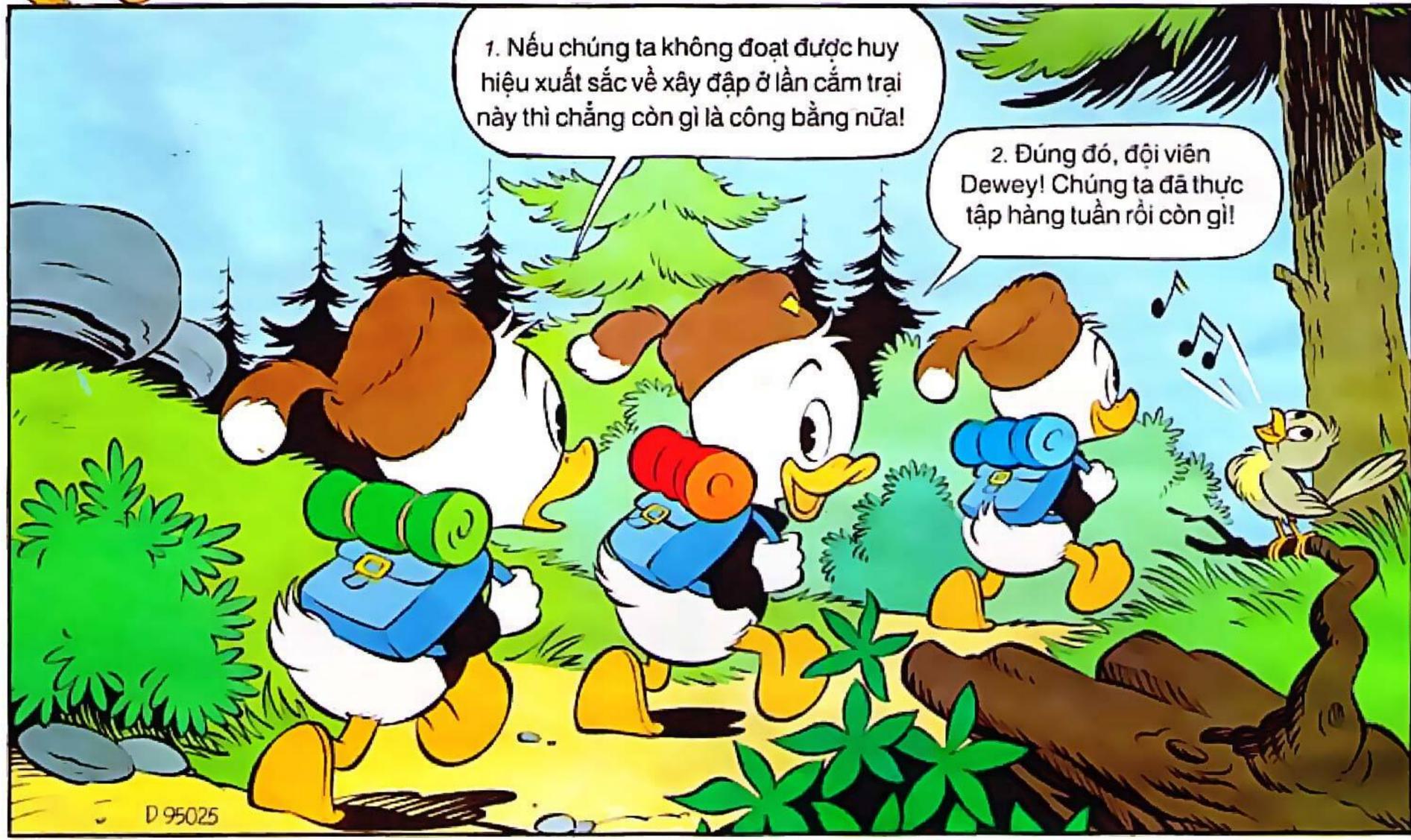
127. Huey! Dewey! Louie! Where's Donald?  
 128. Down on the beach, Gladstone!  
 129. Seems a bit of your luck went Unca Donald's way! He wound up being able to pay his fine...  
 130. ...and hire a crew to restore the beach!  
 131. That should be enough amber to pay for a new breakwater!



# ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHỦ

## Lãnh đạo thoải mái

Người dịch : PHAN VIỆT DŨNG



1. Nếu chúng ta không đoạt được huy hiệu xuất sắc về xây đập ở lần cắm trại này thì chẳng còn gì là công bằng nữa!

2. Đúng đó, đội viên Dewey! Chúng ta đã thực tập hàng tuần rồi còn gì!



3. Chào các bạn! Sao mặt mày iu xiu vậy?

4. Huynh trưởng của tụi mình bị đau! Ảnh nằm liệt giường vì ho gà!



5. Hội Hướng đạo đã hứa gửi đến một huynh trưởng mới để thay thế ảnh!

6. Nghiêm!



7. À, à! Ra đây là toán Chuột con lừng danh Duckburg! Tất cả điều tôi thấy chỉ là một lũ yếu ớt!



8. Khi cậu đang đứng nghiêm thì cậu phải đứng thẳng hàng! Cậu đứng kiểu gì vậy?

9. ?

truyentrangphapbi.com

1. If we don't get our dam-building merit badge on this camp-out, there isn't any justice!  
2. You said it, General Dewey! We've been practicing for weeks!  
3. Hi, men! Why the long faces?

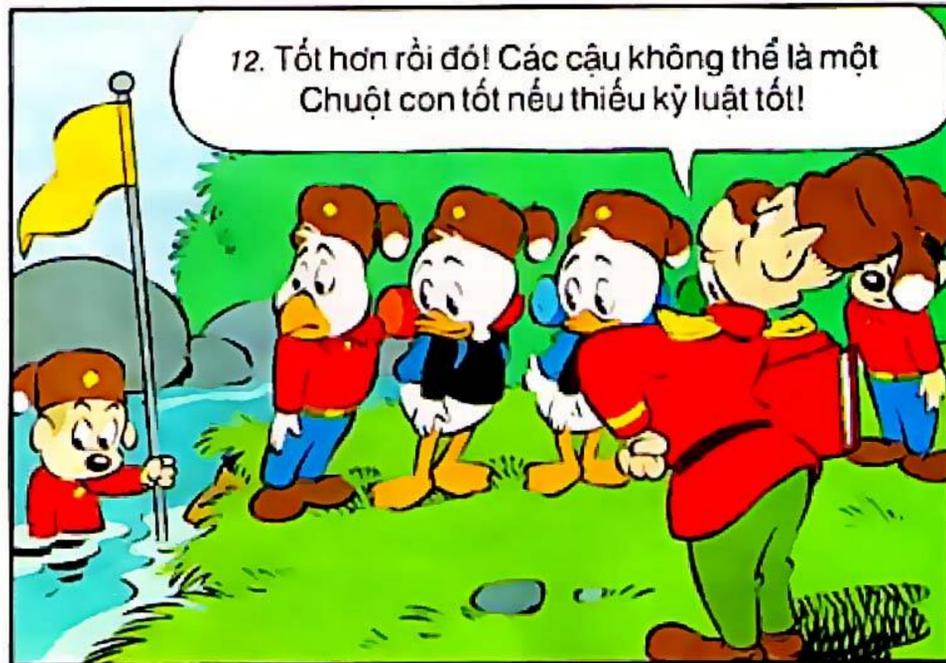
4. Our Woodchuck troop leader called in sick! He's home in bed with the whooping cough!  
5. The Woodchuck Academy promised to send us a new troop leader to replace him!  
6. Aa-ten-SHUN!

7. Well, well, so this is the Junior Woodchucks' famous Troop Duckburg! All I see is a bunch of wimps!  
8. When you're standing at attention, you should be in a straight line! What do you call that?  
9. ?



10. Nhưng mà có con suối...!

11. Thì sao? Chiều theo đoạn 26d trang 258 của sách điều luật Hội Hướng đạo, các cậu phải luôn đứng nghiêm theo một đường thẳng hàng!



12. Tốt hơn rồi đó! Các cậu không thể là một Chuột con tốt nếu thiếu kỷ luật tốt!



13. Rõ là thứ mình cần - Một huynh trưởng mới vừa tốt nghiệp học viện, người quyết tâm làm mọi chuyện theo sách vở!

14. Một, hai, ba, bốn! Một, hai, ba, bốn!



15. Toàn nhóm, dừng lại! Tốt lắm, các cậu, chúng ta sẽ dựng trại nghỉ đêm ở đây!



16. Tớ biết có cả đống điều luật hoàn toàn vô văn của Hội, nhưng chẳng ai để ý đến chúng cả!

17. Không, chúng ta thường chỉ dựa theo cuốn Cẩm nang Hướng đạo sinh và sử dụng sự suy luận hợp lý của mình!

18. Khỏe không Curly? Vẫn còn lạnh và ướt hả?



19. Nghiêm! Tớ vừa khám phá ra một sự vi phạm nghiêm trọng các điều luật!

20. Gì nữa đây?



21. Nhìn các căn lều kia kia! Thật là xấu hổ!

10. But there's this creek...!

11. So what? According to paragraph 26d on page 258 of the Junior Woodchucks' Academy Rulebook, you must always stand at attention in a straight line!

12. That's better! You can't be a good Junior Woodchuck without good discipline!

13. Just what we needed — a troop leader

fresh out of the Academy who's determined to do everything by the book!

14. Hup two three four! Hup two three four!

15. Company halt! All right, men, we'll camp here for the night!

16. I know there's a lot of really dumb Academy rules, but nobody ever pays attention to them!

17. No, we usually just follow the Junior

Woodchucks' Guidebook and use our common sense!

18. How are you doing, Curly? Still cold and wet?

19. Aa-ten-SHUN! I have just discovered a serious breach of discipline!

20. Now what?

21. Just look at those tents! They're a disgrace!

22. Theo thước dây này thì các căn lều bị lệch tới 10cm so với đường thẳng hàng!



23. Tôi muốn các căn lều phải được hạ xuống và dựng lại hết! Và hãy làm ngay lúc này!



24. Trời đất! Chán thật!

25. Xong rồi! Trời bắt đầu đổ mưa! Tụi mình đi ngủ thôi!

26. Dừng lại đó, hướng đạo sinh Curly!



27. Tối nay cậu gác đêm canh phòng trại bị dã thú nguy hiểm tấn công!

28. Nhưng đây là công viên quốc gia mà!



29. Dã thú duy nhất quanh đây chỉ là sóc và thỏ mà thôi!

30. Hãy nhìn đoạn 14e trang 312 đây này! Một hướng đạo sinh phải đứng gác tại bất kỳ buổi cắm trại đêm nào ở ngoài trời!



31. Hic!

32. Tội nghiệp Curly! Tay huynh trưởng ăn hiếp nó quá chừng! Chắc là vì Curly nhỏ hơn bọn mình!



33. Ngày kể đó...

34. Toàn nhóm, dừng lại! Chúng ta đã đến nơi! Nhiệm vụ của chúng ta là xây một cái đập ngang qua đoạn hẹp của dòng suối! Bắt tay vào việc đi, các bạn!



35. Nhưng...

22. According to this tape measure, these tents deviate by as much as four inches from a straightline formation!

23. I want all the tents taken down and pitched over again! And do it right this time!

24. Groan! Grumble!

25. We just made it! It's starting to rain! Let's turn in for the night!

26. Hold it right there, Wookchuck Curly!

27. You'll stand watch tonight in case the camp is attacked by dangerous wild animals!

28. But this is a state park!

29. The only wild animals around here are squirrels and rabbits!

30. Look at paragraph 14e on page 312! One Wookchuck must stand watch at any overnight campout!!

31. Sniff!

32. Poor Curly! The troop leader is really riding him hard! It must be because Curly's younger than the rest of us!

33. The next day —

34. Company halt! We've reached our destination! Our mission is to build a dam across the narrow part of the stream! Get to work, men!

35. But...



36. Làm vậy có thể nguy hiểm lắm đó! Dòng nước chảy xiết hơn khi dòng suối bị thu hẹp!

37. Cậu nghi ngờ mệnh lệnh của tôi hả, hướng đạo sinh?



38. Các vạch sọc này và ngôi sao trên mũ tôi chứng minh là tôi đúng!

39. Không thể bàn cãi gì với tay này!



40. Tụi mình có thể hoàn thành công việc nhanh gấp 10 lần nếu tay huynh trưởng đừng chạy lăng xăng làm phiền mọi người!

41. PHÁP!



42. Giờ thì các cậu hiểu ra rồi đó! Điều cần nhất là có niềm tin vào các mệnh lệnh của người lãnh đạo các bạn!



43. Nhanh hơn nào, Curly! Cậu làm cho cả nhóm chậm lại!

44. Thằng chả lại la rầy tụi tội nghiệp chỉ vì nó quá bé nhỏ!



46. BONG! BONG!

45. Ghi chép điều này đi, đội viên Dewey! Dòng suối hiện nay sâu 2m!



47. Cuối cùng...

48. Hãy nhìn ngắm công trình mà chúng ta đã hoàn thành nhờ sự làm việc chăm chỉ và lãnh đạo tốt!

49. Ồ, ồ! Áp lực nước ở bên kia đập đang tăng nhanh!

36. That could be dangerous! The current gets stronger as the stream narrows!  
 37. Are you questioning my orders, Woodchuck?  
 38. These stripes and the star in my hat prove I'm right!  
 39. Can't argue with that!  
 40. We could get our work done ten times

faster if the troop leader didn't run around bothering everybody!  
 41. TWACK!  
 42. Now you're getting it! All it takes is having faith in your leader's orders!  
 43. Faster, Curly! You're slowing down the whole company!  
 44. He's picking on poor Curly again just

because he's so small!  
 45. Make a note of this, General Dewey! The stream is now two meters deep!  
 46. BONK! BONK!  
 47. Finally —  
 48. Look at what we've accomplished thanks to hard work and good leadership!  
 49. Uh oh! The water pressure on the other side of the dam is mounting fast!

50. Thấy chưa? Vững như đá tảng! Tôi cần phải cho anh em vịt một điểm lỗi về chuyện làm những phép tính toán an toàn vô dụng kia!

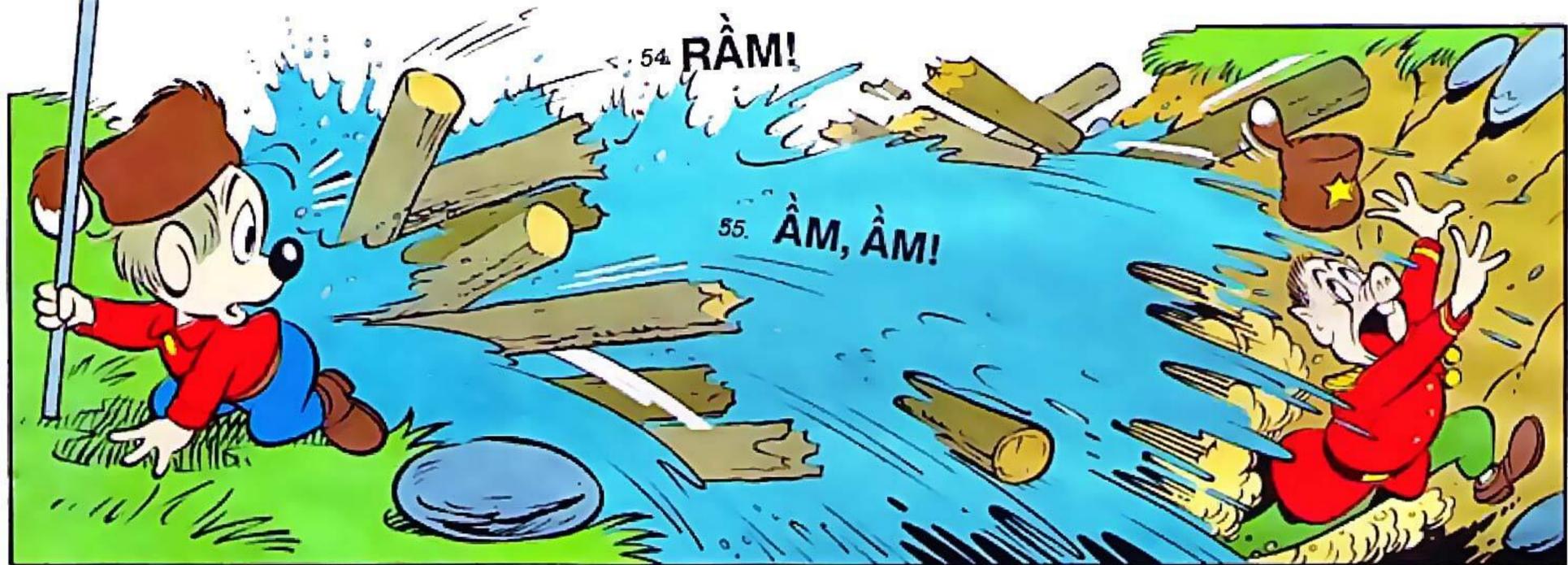


51. Ông nói các đội viên Huey, Dewey và Louie đã tính các phép tính an toàn hả? Cái đó là đúng chắc! Tôi phải đi thôi!



52. Ê! Trở lại đây! Hãy tin tôi, nó tuyệt đối an toàn mà!

53. RẮC!



54. RẦM!

55. ẦM, ẦM!

56. Ốc, ọc! Cứu tôi!



57. Mình phải làm cái gì ngay mới được! Khởi sự qui trình khẩn cấp 20-X về việc cứu hộ các lãnh đạo hướng đạo sinh bị chết đuối!



58. Mang dây lại đây! Con suối queo ở chỗ này - Nếu ta đi tắt thì ta có thể đến phía dưới sông trước khi anh trôi xuống!



59. Vì cậu nhỏ con nhất, Curly, cậu phải trèo cây!



60. Nh... nhưng tôi sợ lắm!

50. You see? Solid as a rock! I should give those Duck brothers a demerit for making those useless safety calculations!

51. Did you say Generals Huey, Dewey, and Louie made safety calculations? That does it — I'm leaving!

52. Hey! Come back here! Trust me, it's

perfectly safe!

53. SNAP!

54. CRACK!

55. WHOOOOSH!

56. (BLUB!) HELLLPP!

57. We've got to do something quick! Initiate Emergency Procedure 20-X for Res-

cuing Drowning Woodchuck Leaders!

58. Bring the rope! The creek makes a bend here — if we take a shortcut, we can get downriver before he does!

59. Since you're the smallest, Curly, you'll have to climb the tree!

60. B-but I'm scared!



61. Cậu phải làm điều đó! Cậu nhẹ cân hơn tụi tớ!



62. Ảnh kia kia!



63. Tùm được rồi!



64. Dô ta! Kéo đi, mọi người!



65. Tối hôm đó...

66. Nghiêm!

67. Ôi, đừng! Nửa rồi! Ông lại tính kiểm chuyện gì đây?



68. Tôi nghĩ rằng cuốn sách điều luật học viện, giấy chứng nhận chỉ huy, và mấy cái huy chương lãnh đạo của tôi có thể sẽ làm ngọn lửa cháy sáng hơn!



69. Nhưng, thưa anh, anh không cần sách điều luật của anh nữa sao?

70. Các cậu thấy đó, hôm nay tôi đã học được vài điều về việc làm Chuột con như thế nào!

71. Và mọi điều tôi cần biết nhất lại không được in trong bất cứ cuốn sách điều luật nào cả!

61. You've got to do it! You weigh less than the rest of us!

62. Here he comes!

63. Gotcha!

64. Gngh! Pull, everybody!

65. That evening —

66. Aa-ten-SHUN!

67. Oh, no! Here we go again! What's he up to now?

68. I think my Academy Rulebook, my commander's certificate, and a few leadership medals would make a better fire!

69. But, Commander, don't you need your rulebook?

70. You see, I've learned a few things today about being a Junior Woodchuck!

71. And the things I needed to know most aren't printed in any rulebook!

# CHUỘT MICKEY

## Dấu hiệu bọ cạp

Người dịch: PHAN VIỆT DŨNG

1. PHẦN III

2. Mickey và các bạn đến được thành phố bí mật của bộ tộc Kwi-Kak trên dãy núi Andes nhưng rồi bị bắt và bị giam cùng với Minnie và vị tộc trưởng...

3. Đề phòng bọn mi có ý định thoát thân, ta sẽ tặng bọn mi các phòng khách đặc biệt này!

truyentranhphapbi.com

w/wdc 362

4. Khi nào Pete Đen về đây với cái kim cài áo, chúng ta sẽ không cần bọn mi nữa!

6. COONG!

5. Có một điều Đan Nguy Hiểm không biết! Pete Đen sẽ chẳng tìm được cái kim cài áo...

7. Bởi vì anh đang giữ nó!

8. Thế này là thế nào?

9. Cái mặt dây chuyền cô đang đeo và cái kim cài áo Mickey đang giữ... khi ghép lại với nhau, chúng chỉ ra nơi cất giấu bí mật của một kho báu cổ!

1 Part III

2. Mickey and his friends successfully reach the hidden city of Kwi-Kak, high in the Andes, only to be captured and held prisoner with Minnie and the high priest...

3. Just in case you get any ideas about leaving, we'll give you these special guest

quarters!

4. When Black Pete gets back with the brooch clasp we won't be needing you any more!

5. There's one thing Dangerous Dan doesn't know! Black Pete won't find the clasp...

6. THONK!

7. Because I have it!

8. What's this all about?

9. That medallion you're wearing and the clasp Mickey is holding... when put together, they show the secret hiding place of an ancient treasure!

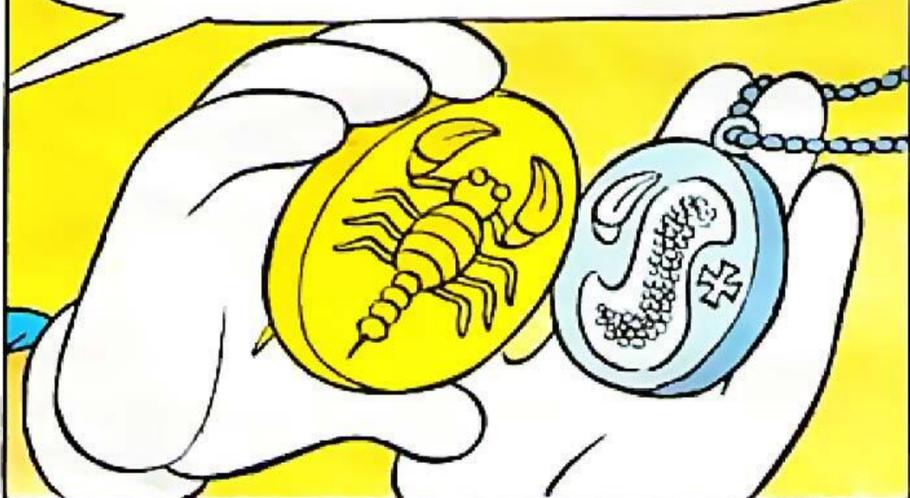
10. Đùng vậy! Với tư cách là tộc trưởng, nhiệm vụ của ta là gìn giữ điều bí mật... không bao giờ tiết lộ nó, ngay cả với chính ta!



11. Chỉ trong trường hợp nguy ngập ta mới được phép đặt hai miếng vào với nhau và đọc điều bí mật! Theo ý ta, thời điểm đó đã đến!



12. A!... Chiếc càng phải của bộ cặp vừa khít! Đó là sự bí mật!



13. Con bộ cặp tượng trưng cho hệ thống đường ngầm bên dưới thành phố! Do đó, kho báu được cất giấu trong cái giếng thiêng!



14. Hình như không có đường thoát ra khỏi nơi này, vậy tôi đề nghị chúng ta hãy phá hủy cái kim cài áo trước khi chúng trở lại!



15. Trong thành phố này luôn luôn có một lối ra... cho tộc trưởng và bạn hữu, đùng vậy!



16. Các bạn chỉ việc ấn đúng viên đá!

17. Tuyệt vời!



10. Right! As high priest, it has been my duty to guard the secret... never reveal it, even to myself!

11. Only in a crisis am I permitted to put the two pieces together and read the secret! In my opinion, that time has now come!

12. Aah... the right claw of the scorpion fits thusly!! So that is the secret!

13. The scorpion represents the system of tunnels beneath the city! So, the treasure is concealed in the sacred well!

14. There seems to be no way out of here

so I propose we destroy the clasp before they return!

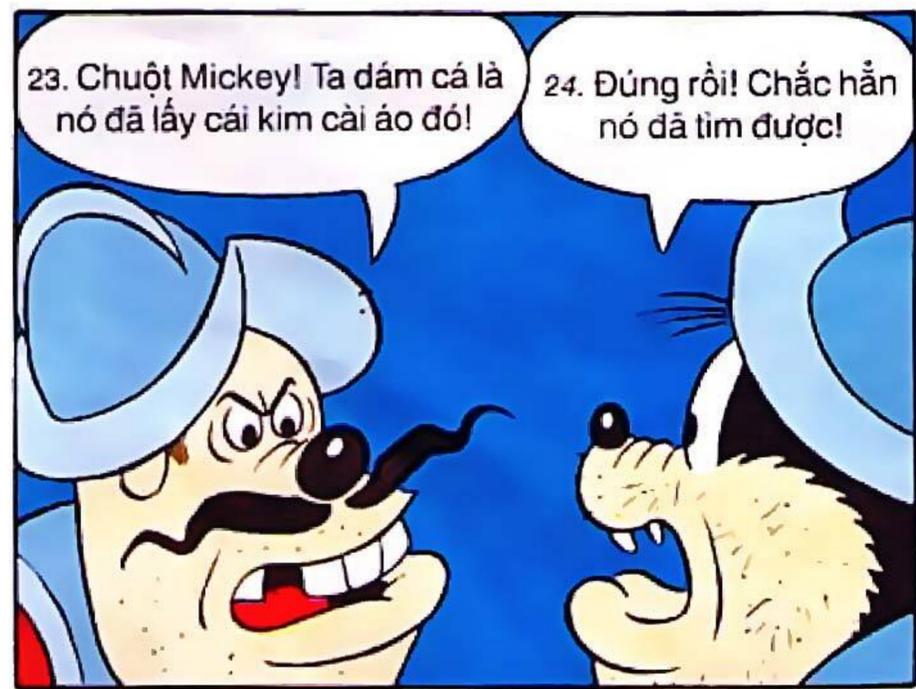
15. In this city there is always a way out... for the high priest and his friends, that is!

16. You have but to press on the right stone!

17. Amazing!



22. Nó không có ở đó, Dan à! Tui đã kiểm rất kỹ rồi!



24. Đứng rồi! Chắc hẳn nó đã tìm được!



27. Nhưng làm sao chúng có thể trốn thoát được?

18. Follow me! The entrance to the passages is on the other side of the plaza!

19. Hey, Idjit! Black Pete is back in our plane!

20. I can't wait to get my hands on that

brooch clasp with the sign of the scorpion!

21. Hurry! Give it to me!

22. It wasn't there, Dan! I searched real good!

23. Mickey Mouse! I'll bet he's got it!

24. Yeah! He could have found it!

25. Well, he won't have it long!

26. GONE!

27. But how could they escape?



28. They can't go far! Come on! We'll search the city!

29. We must hide...quickly!

30. We'll hide under the great bell and hope for the best!

31. AAH-AAH-AAH...

32. Ssshhh!

33. AAAAAA...

34. No! No! Don't do it!

35. AACHOO!

36. After them, men!

37. Sorry, fellers! It wuz dusty under there!

38. BANG! BANG! BANG!

39. Dân của ngài đâu, thưa ngài? Sao họ không giúp chúng ta?

40. Họ sợ! Họ nghĩ rằng bọn người hung tợn này là ma!

41. ĐŨNG! ĐŨNG!

42. VÉO!

43. Có lẽ tôi có thể chứng minh rằng chúng không phải là ma!

44. Ôi!

45. Úi!

46. Chờ đã! Không phải lối đó!

47. Đó là ngõ cụt! Trở lại đây!

48. Ô-Ô! Quá trễ, thưa ngài! Chúng đã đến kia! Điều đó không ngăn cản chúng lâu được!

49. Bọn mi hết đường rồi!

50. Nào, chú bé... đưa chiếc kim cài áo có hình con bọ cạp đây!

39. Where are your people, your highness? Why won't they help?

40. They're terrified! They think these ruffians are ghosts!

41. BANG! BANG!

42. ZING!

43. Maybe I can prove they aren't ghosts!

44. OOF!

45. UGH!

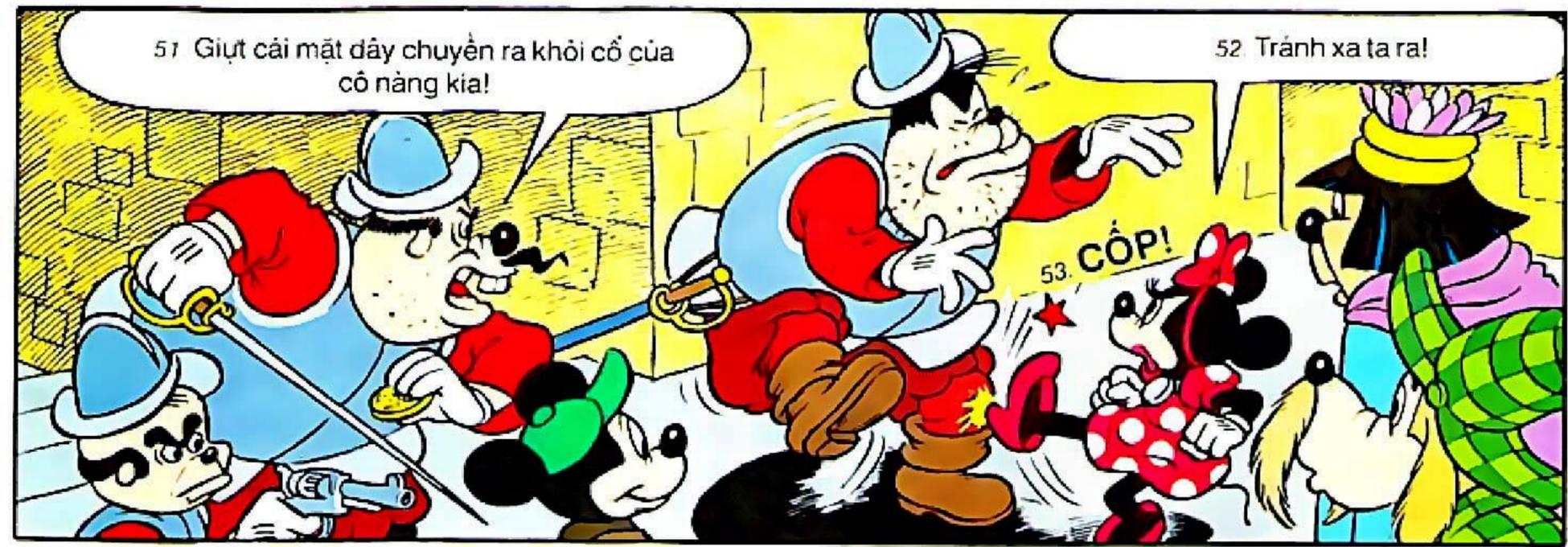
46. Wait! Wait! Not that way!

47. That's a dead end! Come back!

48. Uh-oh! Too late, your highness! Here they come! That didn't stop them for long!

49. End of line, folks!

50. Okay, small fry...hand over the clasp with the sign of the scorpion!



51. Giứt cái mặt dây chuyền ra khỏi cổ của cô nàng kia!

52. Tránh xa ta ra!

53. CỘP!



54. Không cần phải lấy mặt dây chuyền! Ở đây có đất sét! Tại sao không làm một cái khuôn đúc? Nó sẽ là một bản sao chính xác!



55. Được, nhưng hãy làm cho ta một cái thật tốt!

56. Vâng! Đứng yên một chút, Minnie!

57. CHỊCH!



58. Đây này! Chỉ việc ghép cái kim cài áo vào cái khuôn đất sét là xong thôi!



59. Và rồi...

60. Hãy theo ta, các bạn! Vật này cho chúng ta biết chính xác phải đi đâu!



61. Nh... nhưng chúng đang đi sai đường ngầm rồi... kho báu ở đường ngầm kia!

62. Tôi biết, thưa ngài! Cái khuôn làm cho bản đồ bị đọc ngược!

51. Now yank that medallion off the dame's neck!  
 52. Get away from me!  
 53. KLUNK!  
 54. There's no need to take the medallion! Here's some clay! Why not make an imprint?... It'll be an exact replica!

55. Okay, but make me a good one!  
 56. Right! Hold still a moment, Minnie!  
 57. SQUISH!  
 58. There! Just fit the clasp to the clay imprint and you've got it made!  
 59. So —  
 60. Follow me, fellows! This tells us

exactly where to go!  
 61. B-but they're going into the wrong tunnel... the treasure is in the other tunnel!  
 62. I know, your highness! The imprint makes the map read backward!



63. Tôi e rằng chúng sẽ gặp nguy to! Đó là đường ngầm không trở ra được!

64. Ý ngài muốn nói là không có lối ra ư?



65. Nó là một mê cung vô tận! Tuy nhiên, người ta nói rằng có một lối ra, nhưng chỉ những kẻ xui xẻo lắm mới tìm thấy nó!



66. Quái lạ! Bao xa nữa mới đến kho báu?

67. Bản đồ chỉ cứ đi thẳng phía trước?



68. Chúng ta gặp may rồi! Đây chắc là cánh cửa dẫn đến phòng cất kho báu!



69. ?

70. ?

71. ?



72. Tôi cho rằng họ đã tìm được lối ra!

73. A.A...O...O...O

63. I fear they're in for big trouble! That is the tunnel of no return!	ones find it!	69. ?
64. You mean, there's no way out?	66. Gosh! How much further to th' treasure?	70. ?
65. It is an endless labyrinth! However, it is said there is a way, but only the luckless	67. The map says straight ahead?	71. ?
	68. We're in luck! This must be the door to the treasure room!	72. I believe they found the exit!
		73. EEEEEEEEOOOOOOOOOOOO



74. Ngay khi chúng ta tìm được một sợi dây dài tới đó, chúng ta sẽ kéo bọn người lên!



75. Và rồi...

76. Hãy ra đi, hỡi dân chúng của ta! Như các bạn đã thấy, những kẻ tham lam kia không phải là ma quỷ gì cả!



77. Ngay sau khi chúng ta chùi lớp sơn và mấy thứ linh tinh khỏi chiếc máy bay, chúng ta sẽ chứng minh được nó không phải là một ác quỷ!



78. Chúng tôi bảo đảm các tên tù sẽ bị tống giam vào ngục!

79. Dân tôi muốn chia sẻ kho báu với các bạn!



80. Không! Tất cả điều chúng tôi muốn là chiếc mặt dây chuyền!

81. Đương nhiên! Vì giờ đây tôi đã biết nơi cất kho báu, tôi sẽ không cần nó nữa!



82. Ôi! Đây thật là một cuộc phiêu lưu kỳ thú! Và tất cả chỉ vì món quà sinh nhật của em, Minnie ạ!



83. Từng phút của chuyến đi này thật đáng giá! Và nhìn này! Ngài tộc trưởng đã chỉ cho em cách mở nó ra! Thật là đơn giản!

85. HẾT

74. We'll pull you up as soon as we find a rope long enough!  
 75. So —  
 76. Come out, my people! As you see, the greedy ones are not ghosts at all!  
 77. As soon as we clean the paint and junk off this plane we'll prove it's not an evil bird!

78. We'll see that the prisoners are tucked away in jail!  
 79. My people want to share our treasure with you!  
 80. No! All we want is the medallion!  
 81. Of course! Since I now know the location of the treasure, I will not need it!

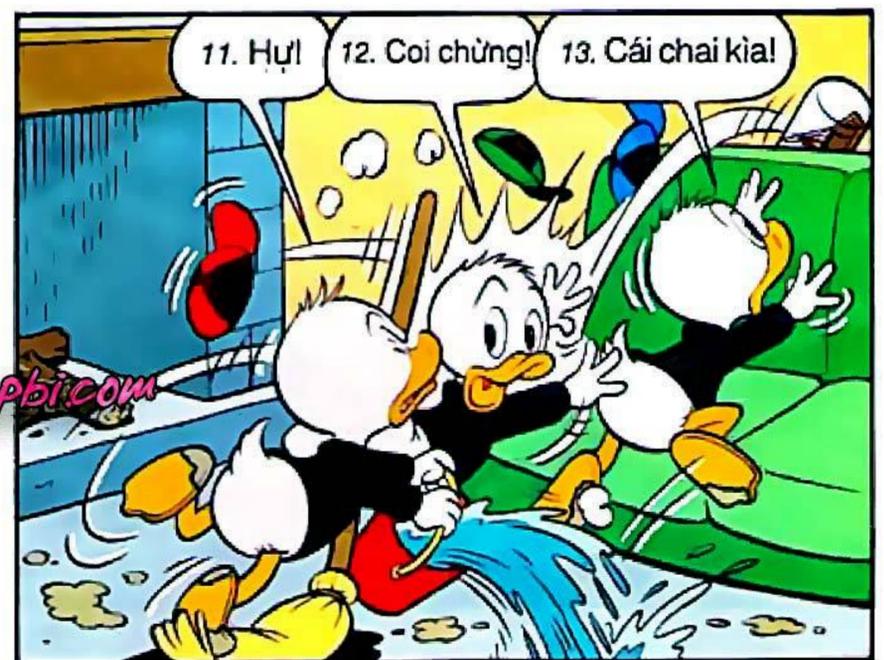
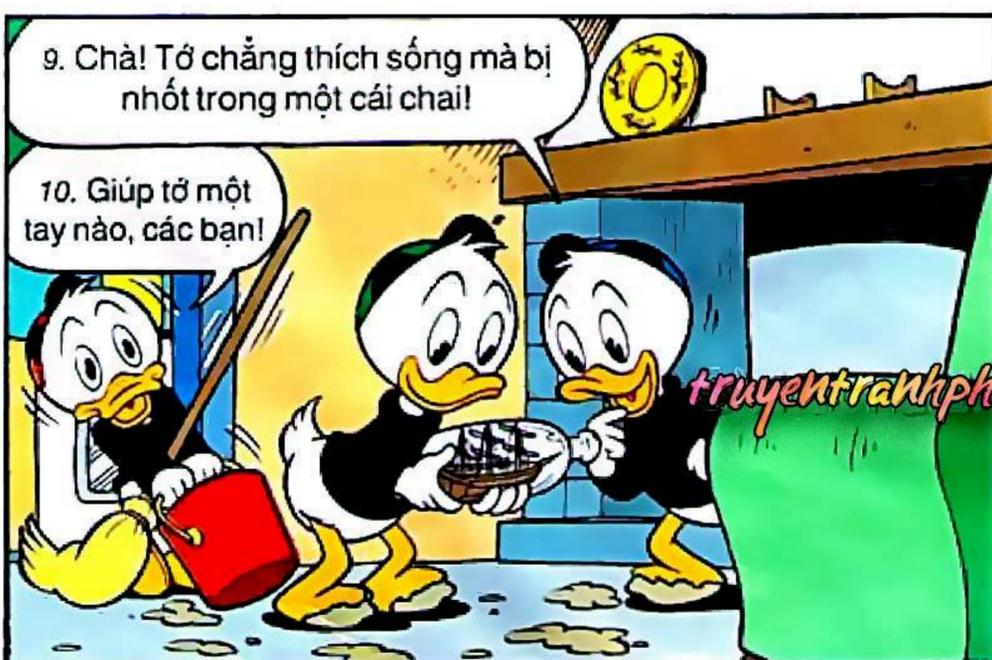
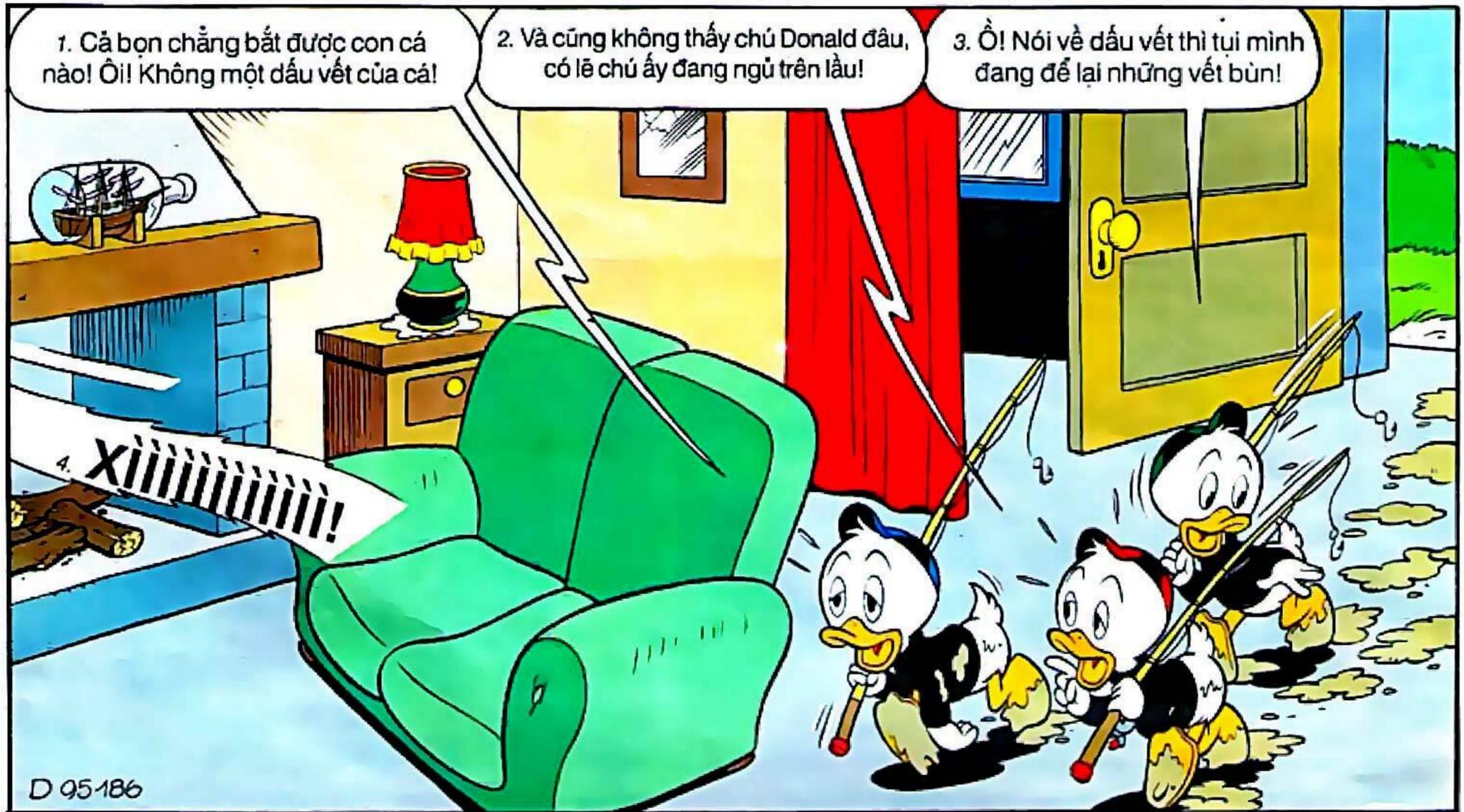
82. Wow! This has been quite an adventure! And all because of your birthday present, Minnie!  
 83. It's been worth every minute of it! And look! His highness showed me how to get it off! It's really very simple!  
 84. BLIP!  
 85. THE END



# VỊT DONALD

## Chú vịt trong chai

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Not a single catch between us! (Sigh!)  
No sign of any fish!

2. Or of Unca Donald! Sounds like he's  
taking a nap upstairs!

3. Uh-oh! Talking of signs, we're leaving  
muddy ones!

5. I'll find a mop to clean up before Unca  
Donald catches us!

6. Wow! A ship in a bottle!

7. Unca Donald must have put it there while  
we were out!

8. I bet it took him months to make! See the

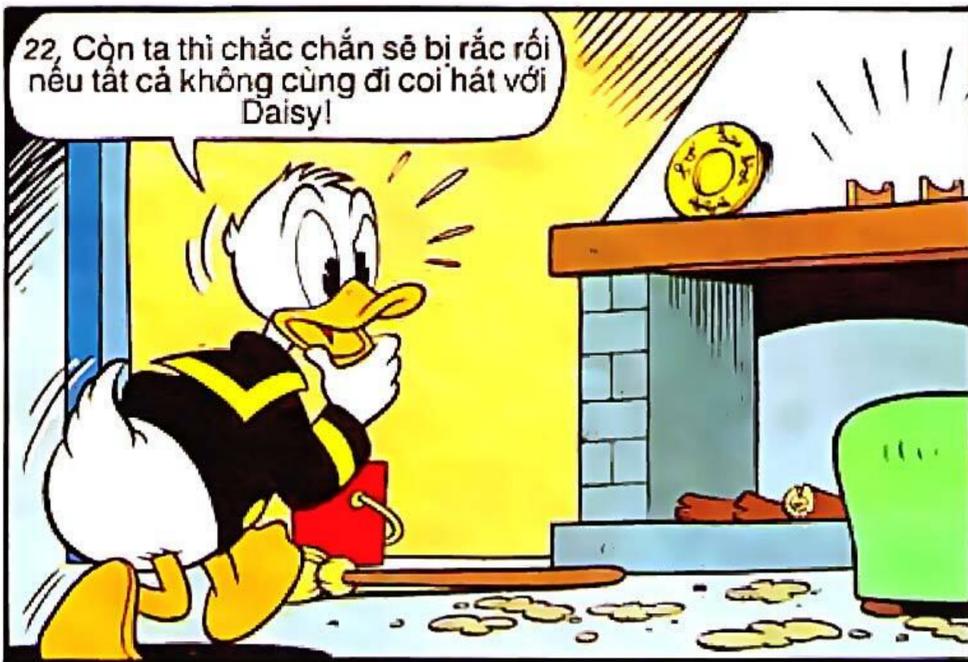
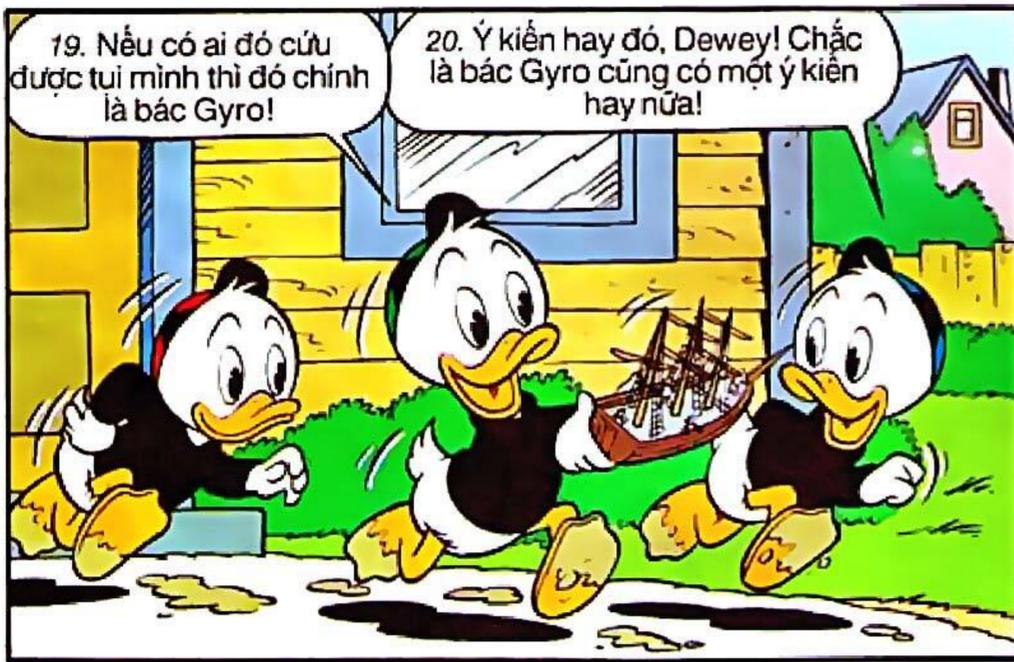
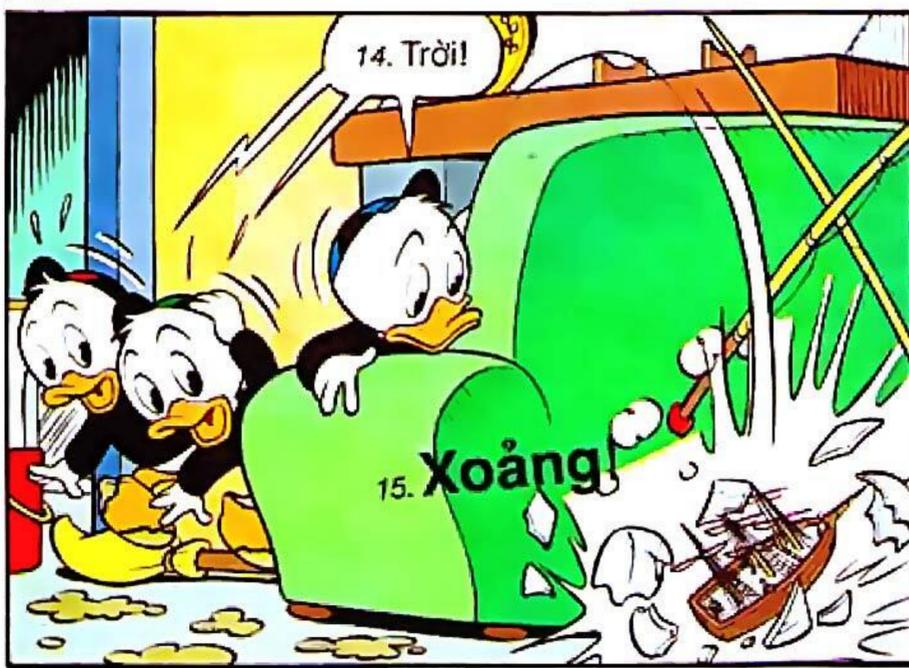
9. Eerie! I'd hate to spend my days bottled  
up in a bottle!

10. Lend a hand, you guys!

11. Uhhh!

12. Look out!

13. The bottle!



14. Gulp!

15. SMASSSH!

16. It's in a million pieces!

17. So'll we be when Unca Donald wakes up!

18. The boat's not broken! What we need is a lucky break!

19. If anyone can save us, Gyro will!

20. Great idea, Dewey! Gyro's sure to have one, too!

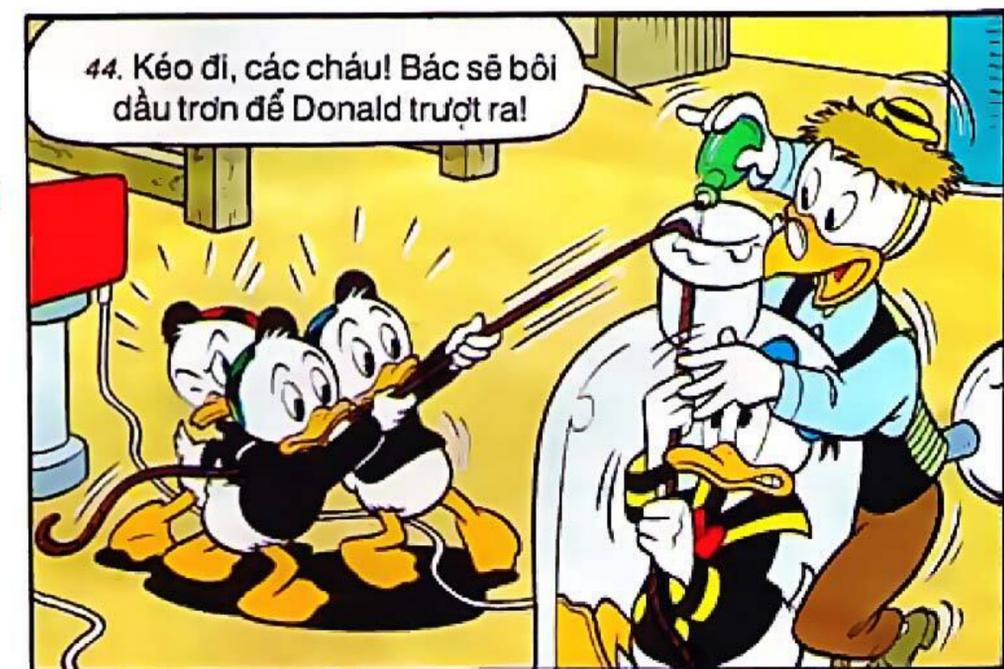
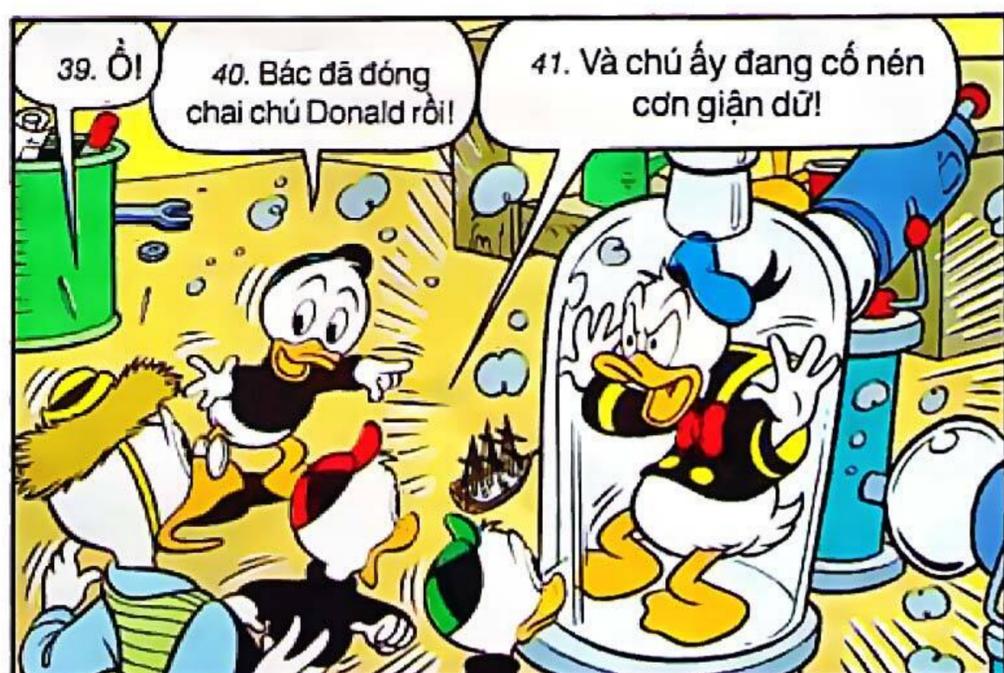
21. Oh, my gosh! (Yawn!) That crash! I hope Huey, Dewey and Louie aren't in trouble!

22. I will be if we don't all make the opera with Daisy!

23. Wak! My ship! My lovely ship in a bottle! It's gone!

24. Hm! Seems like the boys have come and gone, too!

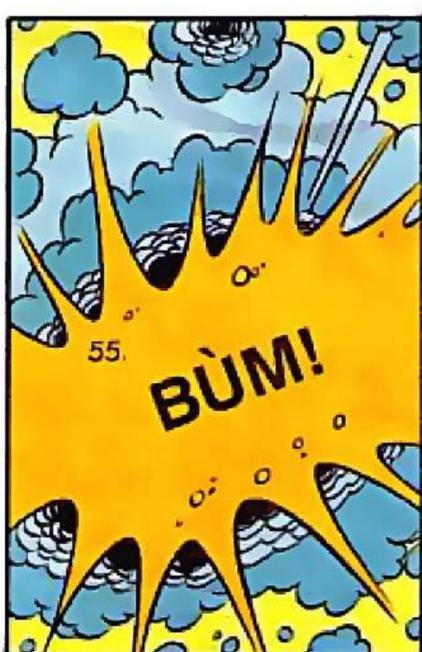
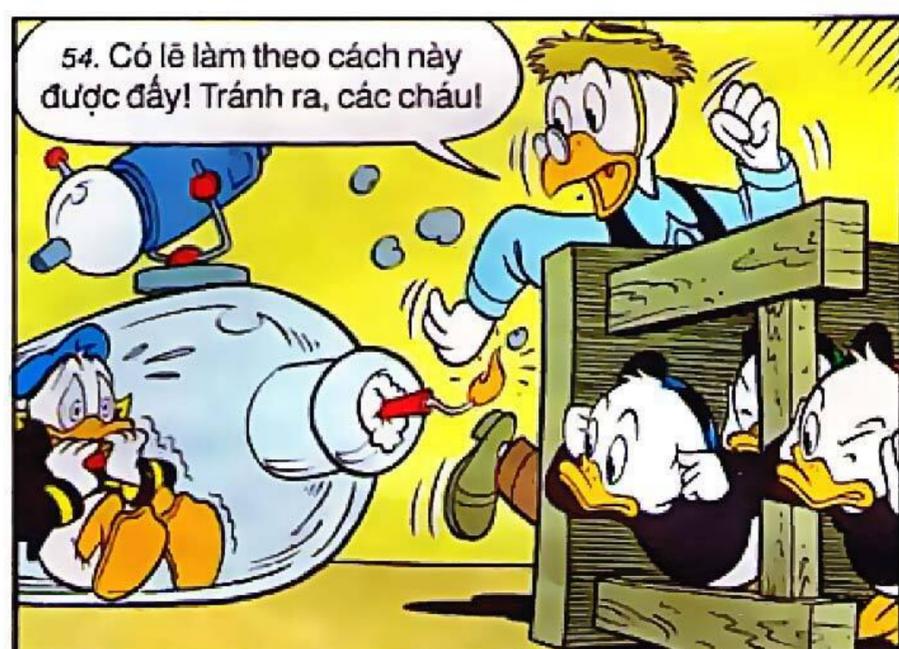
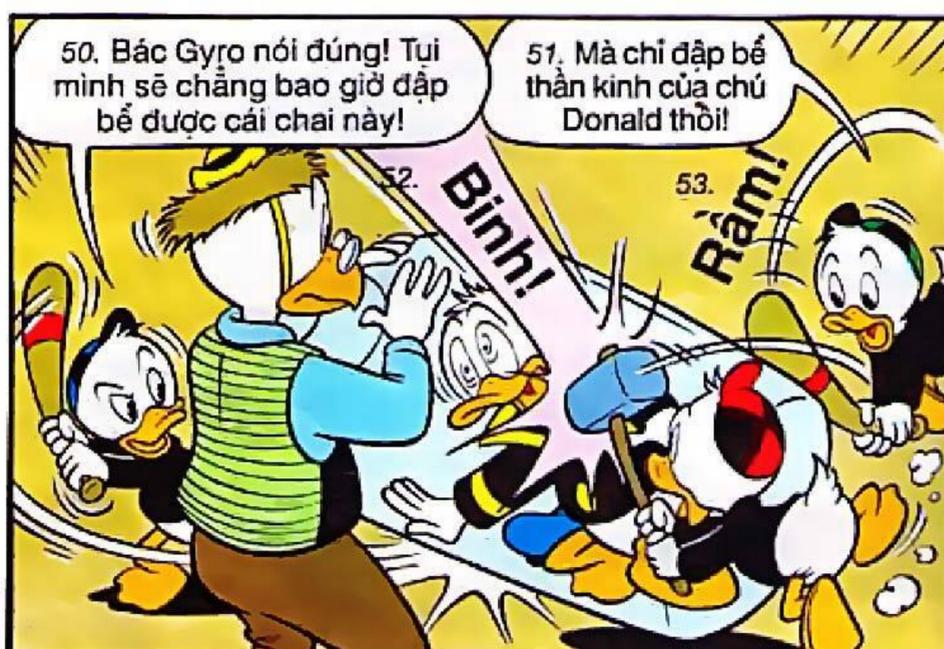
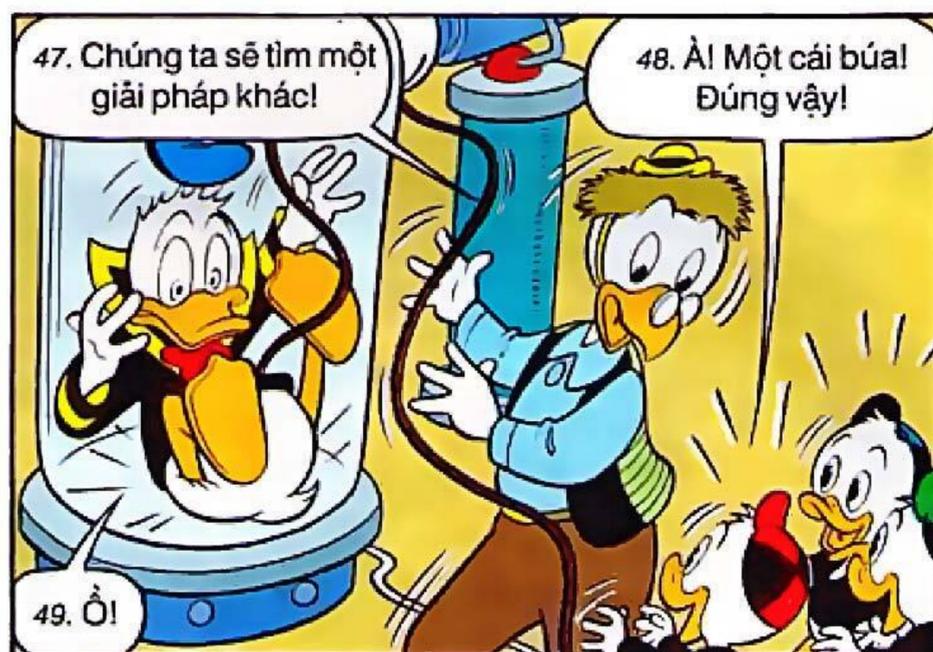
25. Grr! When I catch up with them, they won't know whether they're coming or going!



26. Meanwhile —  
 27. I knew you could make another bottle for this ship, Gyro!  
 28. Wow! And with shatterproof glass too!  
 29. Yep! Thanks to my new bottle-blowing machine! It instantly bottles any shape and size!  
 30. Countdown triggered to fire the bottle-forming beams!

31. So that's where my boat sailed to!  
 32. Unca Donald!  
 33. Stop the countdown, Gyro!  
 34. I can't!  
 35. Eh?  
 36. It works in a flash!  
 37. Hey!  
 38. SUZZZZZZ!

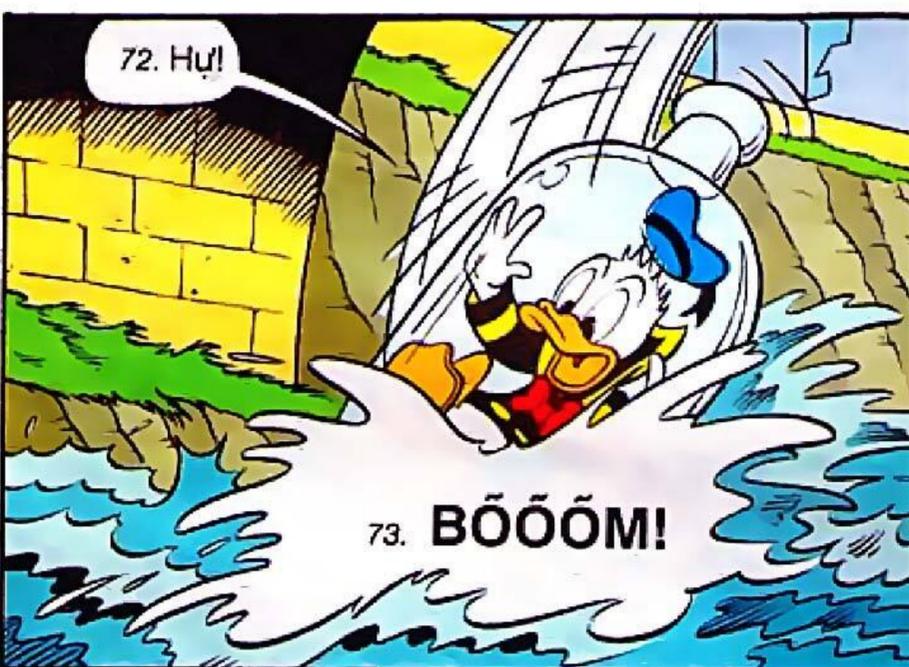
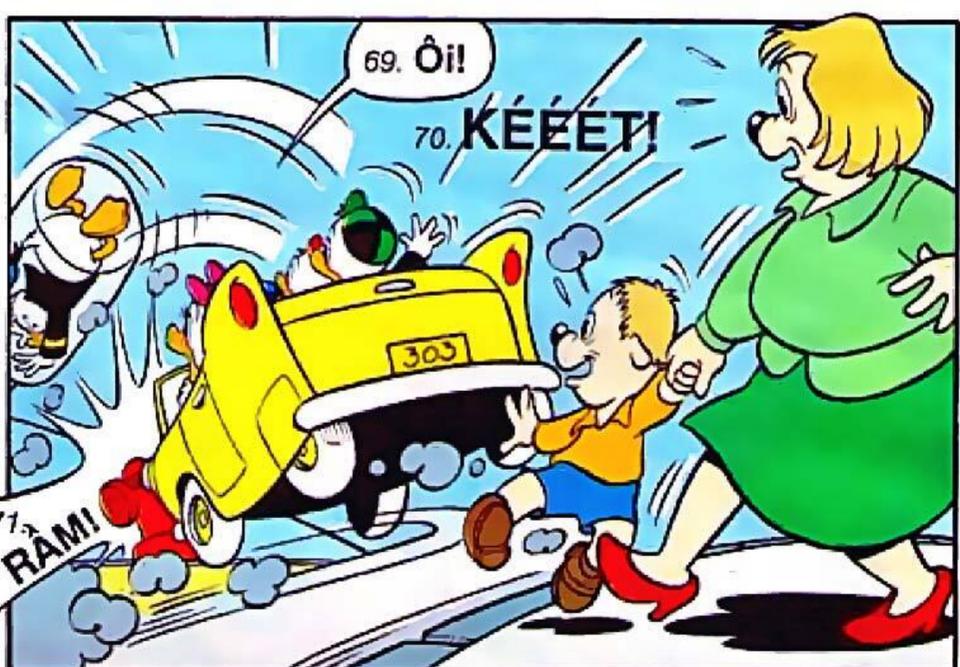
39. Oops!  
 40. You've bottled Unca Donald!  
 41. And he's trying to (eh!) bottle his anger!  
 42. Gah! I gotta bust out!  
 43. I'm afraid the bottle's unbreakable! But these might help!  
 44. Pull, boys! I'll oil the way for Donald to slip out!



45. Nnnngh!  
 46. This won't work! I think we've slipped up!  
 47. We'll hammer out another solution!  
 48. That's it! Hammer! Of course!  
 49. Ooph!  
 50. Gyro's right! We'll never shatter this bottle!  
 51. Only Unca Donald's nerves!  
 52. BANG!

53. CRASH!  
 54. Maybe this will do the trick! Keep back, boys!  
 55. KA-BANG!  
 56. Wrong again! How about a stronger explosive?  
 57. Too risky! But I guess if Donald diets, he could slim his way out!  
 58. Grrrr!

59. Keep calm, Unca Donald! Your temper's explosive!  
 60. Oh, my gosh! We'll be late for the opera with Daisy!  
 61. I've been looking for you boys all over town! Time flies when you're having fun, huh?  
 62. Some fun!



63. We're going to the opera, Donald!  
There's no escaping!

64. You can say that again!

65. You heard me the first time!

66. I'll (cough!) work on a way to (splutter!)  
free you, Donald!

67. Mum! Get a gander at that crazy duck!

68. Shriieek!

69. Ooer!

70. SCREEECH!

71. THUD!

72. Ngh!

73. SPLOOOOSH!

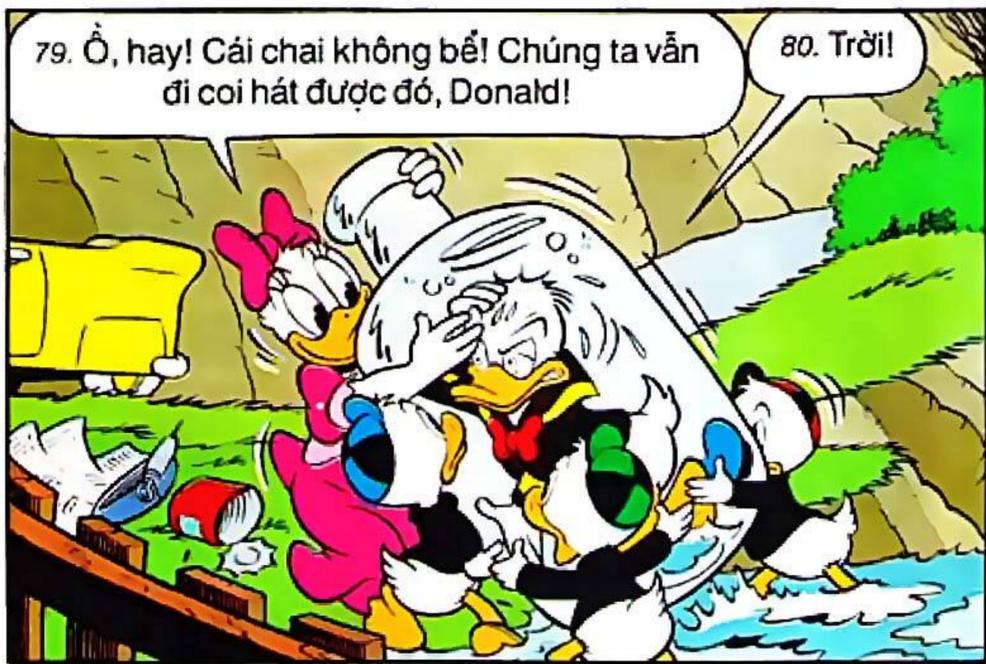
74. My poor Donald! Forgive me!

75. Boy, he's really taken a fall!

76. Below it —

77. There he is! The bottle's not moving!

78. Neither's Donald! Quickly! Haul him out!



79. Ô, hay! Cái chai không bể! Chúng ta vẫn đi coi hát được đó, Donald!

80. Trời!



81. Do đó...

82. Màn sắp được kéo lên rồi!

83. Hãy đẩy chú Donald tới chỗ của chú đi, lũ nhóc!



84. Đó là Irma Shrilbox, nổi tiếng về những âm thanh cao độ!

85. Bốp!

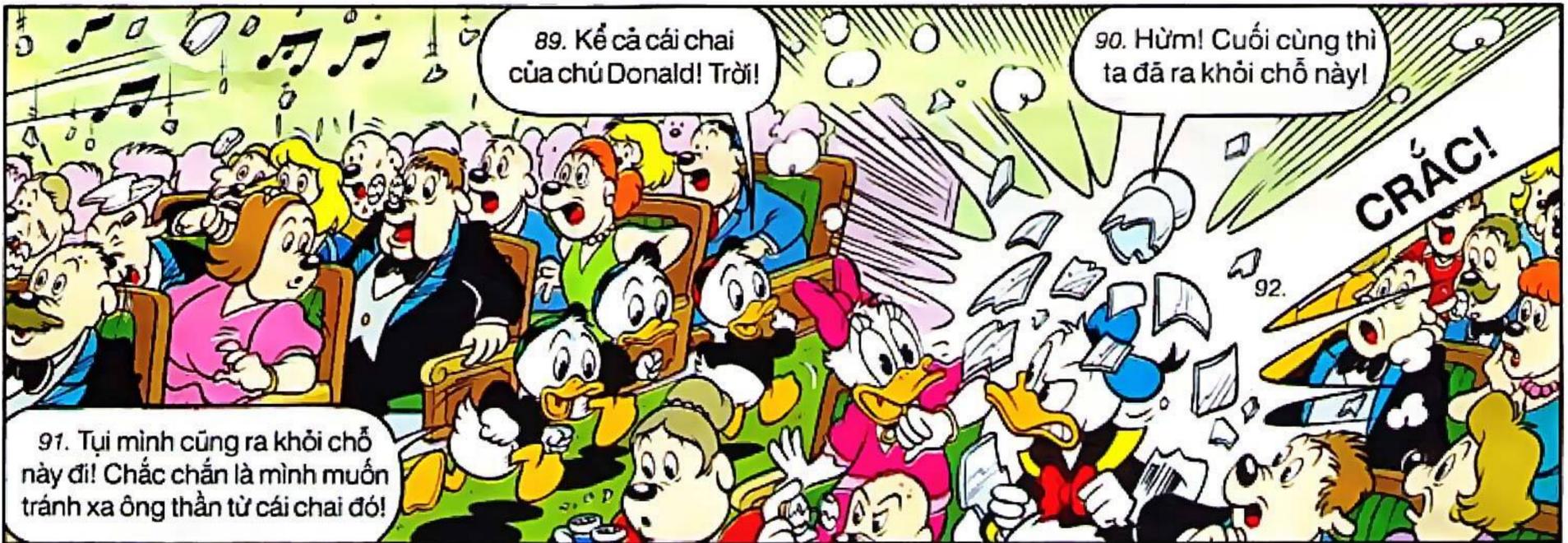
Bốp!



86. La-La-Laaaaa!

87. Ô! Thật là một giọng vỡ toang!

88. Đúng! Nó đang làm vỡ toang mọi thứ!



89. Kể cả cái chai của chú Donald! Trời!

90. Hừm! Cuối cùng thì ta đã ra khỏi chỗ này!

CRẮC!

91. Tụi mình cũng ra khỏi chỗ này đi! Chắc chắn là mình muốn tránh xa ông thần tử cái chai đó!

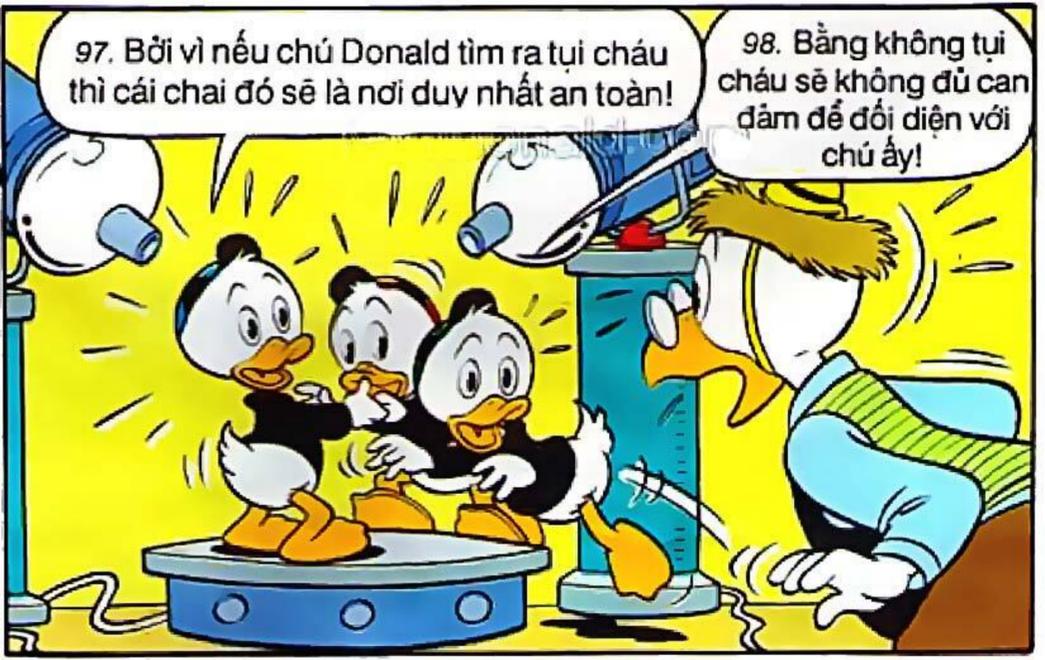


93. Và do đó...

94. Cho tụi cháu vô, bác Gyro!

95. Như vô trong một cái chai chống đập vỡ của riêng tụi cháu vậy! Nhanh lên đi!

96. Nhưng sao vậy, các cháu?



97. Bởi vì nếu chú Donald tìm ra tụi cháu thì cái chai đó sẽ là nơi duy nhất an toàn!

98. Bằng không tụi cháu sẽ không đủ can đảm để đối diện với chú ấy!

79. Oh, joy! The bottle's not broken! We'll still make the opera, Donald!

80. Groan!

81. So —

82. The curtain's about to go up!

83. Wheel your Uncle Donald to his seat, boys!

84. There's Irma Shrilbox, famous for her

85. CLAP! CLAP!

86. La-la-laaaaaaa!

87. Wow! What a cracking voice!

88. Yeah! It's cracking up everything!

89. Even Unca Donald's bottle! Gulp!

90. Grrr! At last, I'm outta of here!

91. So are we! That's one genie from a bottle we sure wish to keep clear of!

93. And so —

94. Let us in, Gyro!

95. Like into our own shatterproof bottle! Pronto!

96. But why, boys?

97. If Unca Donald finds us, it'll be the only safe place there is!

98. Or we won't have the bottle to free him